



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

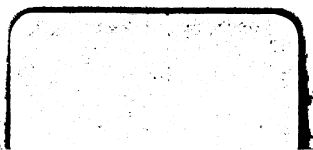
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

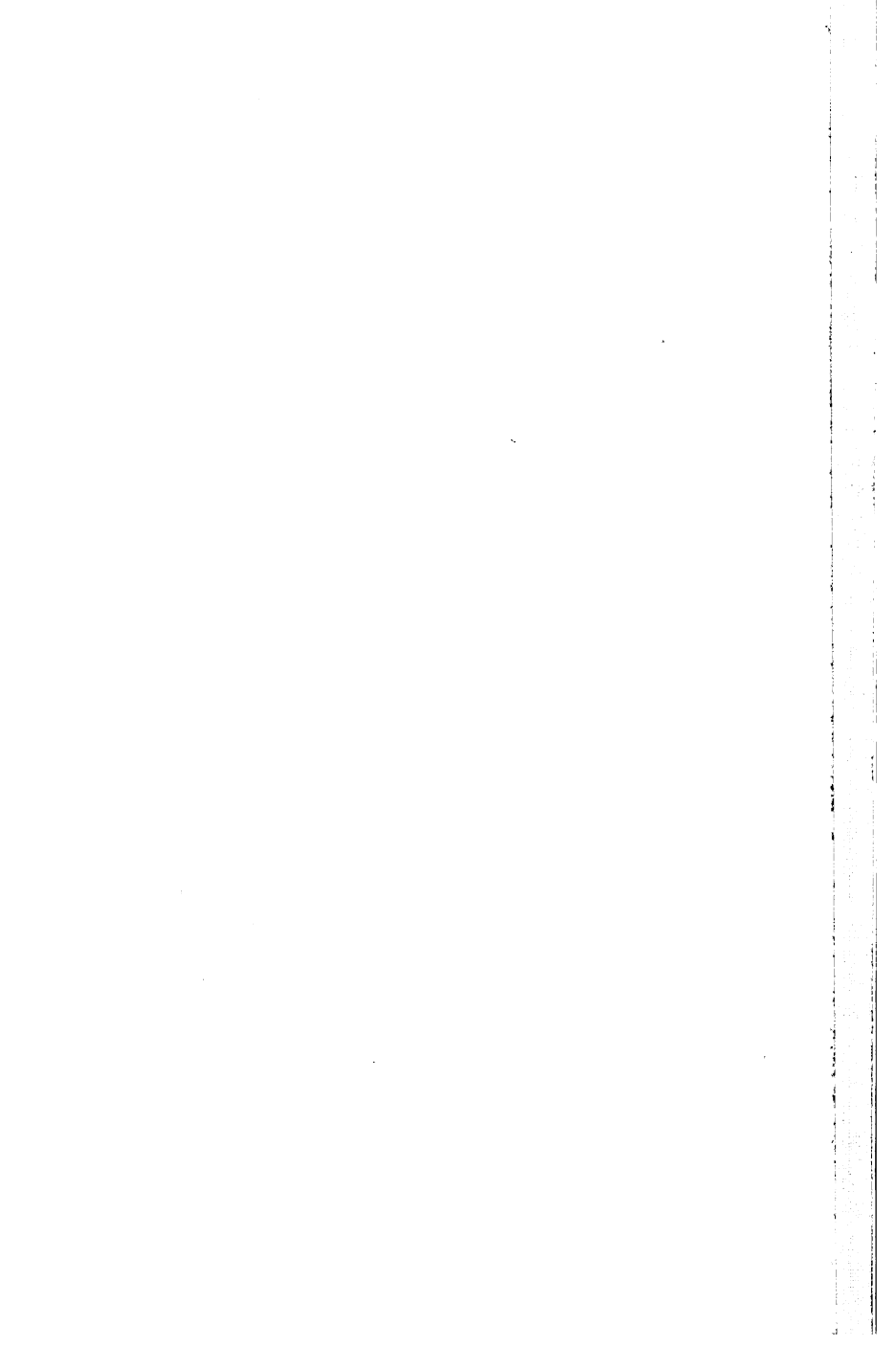
NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 08168993 1

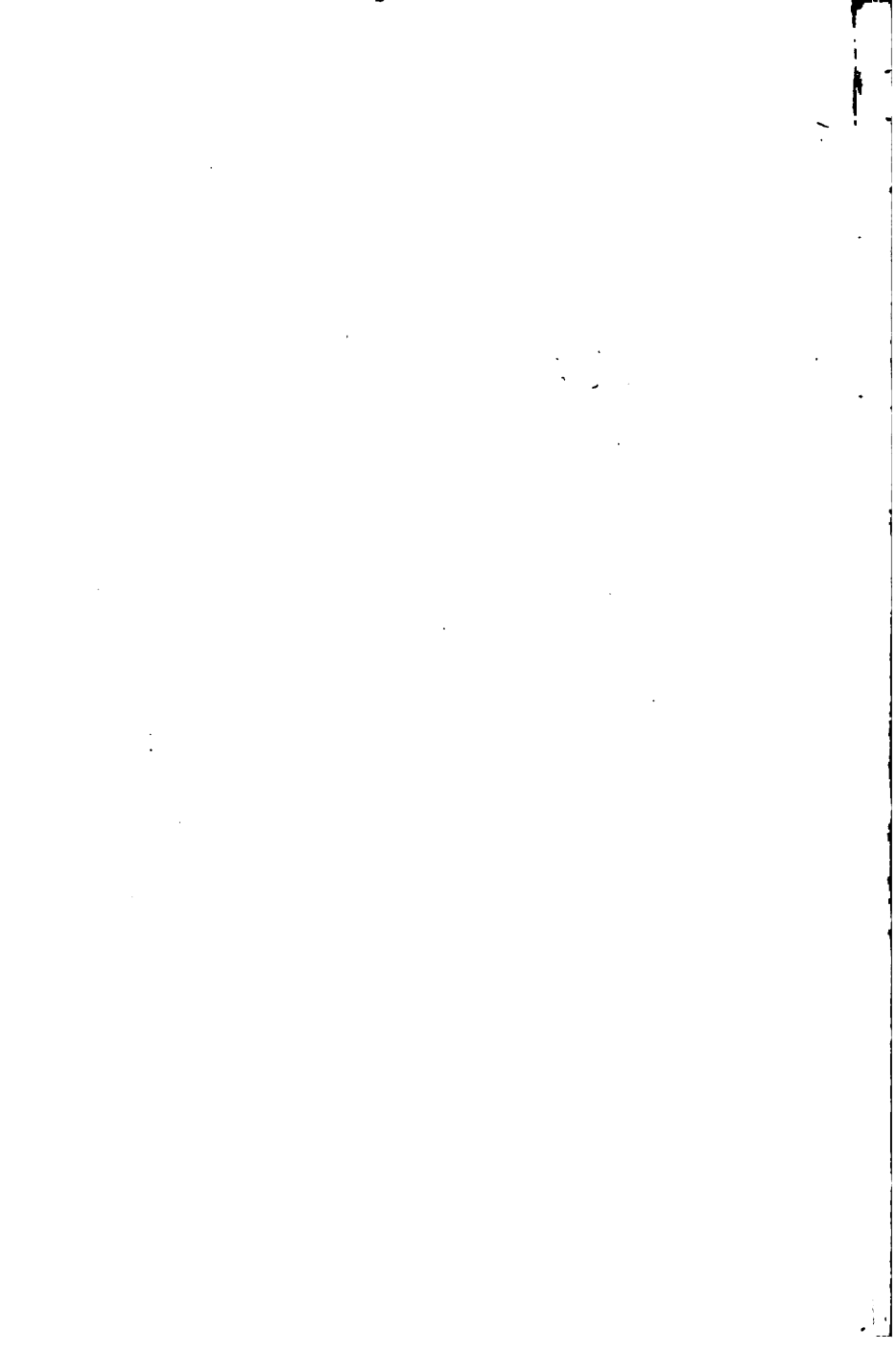


Negs. in Neg. Coll. of Univ. of Chicago



From

Farmers Camp.



Sac. Ingn. The S. H. ...

WV-WV-KV-HÆ

E-YA E-TU U-NA-HA

PA-HU-CÆ E-CÆ

Æ-TA-WÆ,

WV-HÆ-HVN-YÆ F-CÆ

RA-PRÆ-TÆ-KÆ

Hamilton, N.Y. + C.M. ...

PA-HU-CÆ FV-KÆ-KU WV-KUN-FÆ

CE-WÆ-TA-WÆ-TA.

1843.

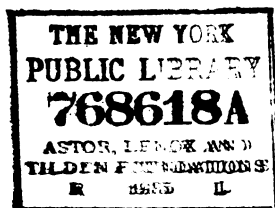
*H 5
(Iow)*

line

American languages - Iowa - Texts
and translations.

A.H.

1 vol for Reserve



Front cover



WV-WV-KV-HÆ

E-YA E-TU U-NA-HA

PA-HU-CÆ E-CÆ

Æ-TA-WÆ,

MV-HE-HVN-YÆ E-CÆ

RA-PRÆ-TÆ-KÆ.

WV-KUN-FÆ—FRÆ-CÆ

WV-KUN-FÆ—JWEH-CÆ-KU

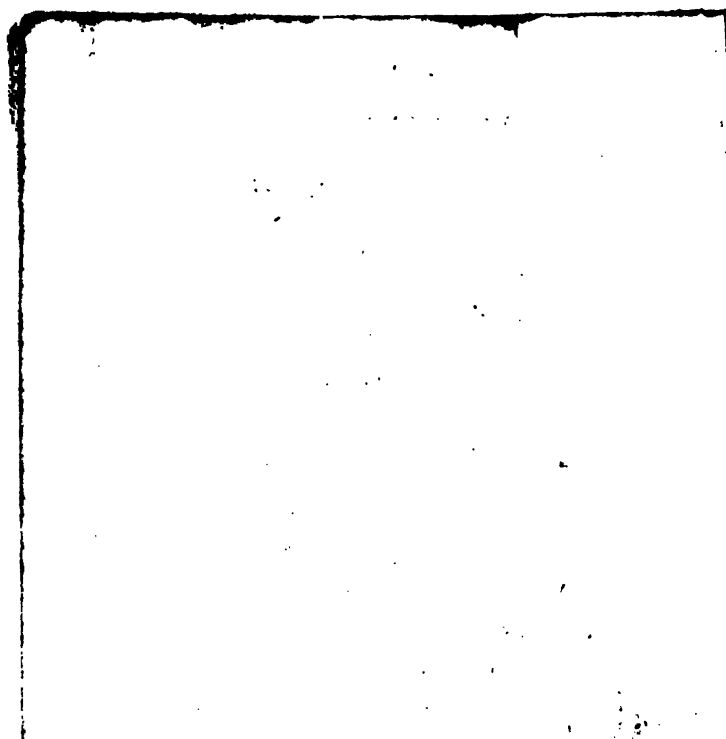
Æ-WV-UN-YE-KÆ:

*Wr-kzn-la Wv-je-tæ æ-ta-næ,
PRÆ-SPA-ſE-RA-A-NA-Æ-NA-HA,
U-ke-cæ c-tan-ta wv-ke-kun-fu-na-hu
Wv-na-ye a-ta-næ æ-næn ye-cæ.*

Pa-cæ-fæ-ig-æ E.cæ-præ-tæ-kæ

*Pa-hu-cæ F-kæ-tu Wr-kun-fæ | æ-ta-næ
Wv-cv-kv-næ-u-na ha a-ta-uæ-tæ.*

1843.



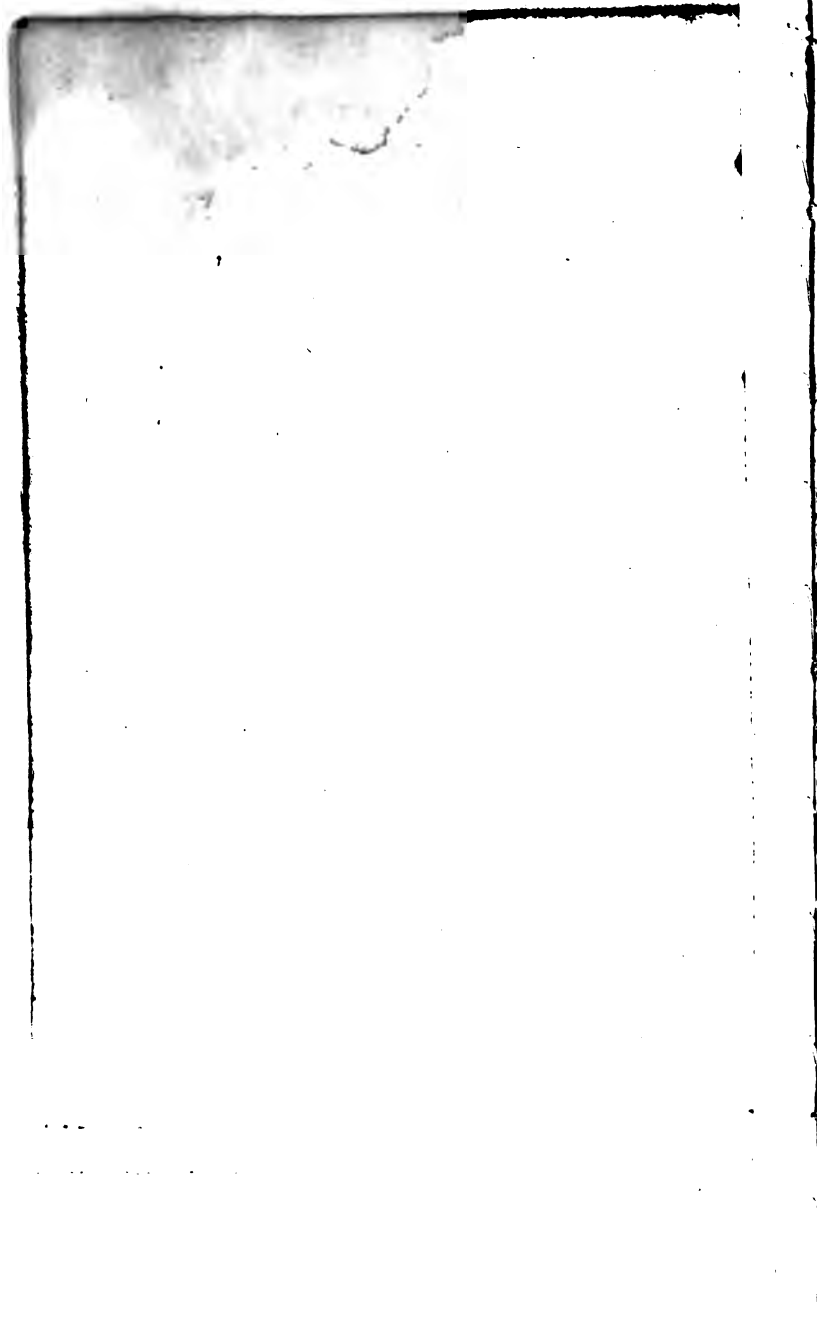
AN
ELEMENTARY BOOK
OF THE
IOWAY LANGUAGE,
WITH AN
ENGLISH TRANSLATION.

BY
WM. HAMILTON,
AND
S. M. IRVIN.

Under the direction of the B. F. Miss. of the
PRESBYTERIAN CHURCH.

J. B. ROY, INTERPRETER.

**IOWAY AND SAC MISSION PRESS,
INDIAN TERRITORY.
1843.**



REMARKS.

While, in preparing the following pages, the principal object has been to provide the Ioways with a system of letters by which they might learn to read their own language, pains have been taken to prepare the work for subserving, as far as possible, the important object of introducing the English Language among them. For this purpose, each word and sentence have been carefully translated and set opposite in *Italick*; excepting the Scripture lessons, which, for reference, have only an English Caption.

In arranging the Roman character, care has been taken to alter the English sounds of the letters as little as possible, that those, who were able to read in one Language, might more easily learn to read the other:—and that no further change might be necessary in writing the Language of the Sacs and Foxes.

The vowels have but one uniform sound, as represented in the Alphabet. The names of the consonants are arbitrary, as they can only be sounded with the help of some one of the vowels. Properly, they have no sound of their own, but indicate a peculiar position of the organs of speech, and a vowel added gives a word or syllable; so that each consonant may have as many names as there are vowels:—and if the vowels be prefixed, twice as many.

On reflection, it will be found that the same rule applies, even to a greater extent, to the English.

*Ioway and Sac Mission,
July, 25th, 1843.*

IOWAY ALPHABET.

Vowels.

A	a	as	a	in	far.
Æ	æ	"	a	"	fute.
E	e	"	e	"	me.
I	i	"	i	"	pin
O	o	"	o	"	io'e.
V	v	"	a	"	fail
U	u	"	u	"	pure
X	x	"	u	"	tub

Consonants.

Character.	Name.	Power.
C c - -	che	ch
D d - -	de	
F f - -	the	th
G g - -	nge	g nasal.
H h - -	he	h aspir't.
J j - -	she	sh
K k - -	ke	k
M m - -	me	m
N n - -	ne	n
P p - -	pe	p
Q q - -	que	qu
R r - -	re	r
S s - -	se	s
T t - -	te	t
W w - -	we	ue
Y y - -	ye	y

PA-HU-GA.

A a
 Æ æ
 C c
 D d
 E e
 F f
 G g
 H h
 I i
 J j
 K k
 M m
 N n
 O o
 P p
 Q q
 R r
 S s
 T t
 U u
 V v
 W w
 X x
 Y y

ROMAN.

A a
 B b
 C c
 D d
 E e
 F f
 G g
 H h
 I i
 J j
 K k
 L l
 M m
 N n
 O o
 P p
 Q q
 R r
 S s
 T t
 U u
 V v
 W w
 X x
 Y y
 Z z

Italick.

A a
 B b
 C c
 D d
 E e
 F f
 G g
 H h
 I i
 J j
 K k
 L l
 M m
 N n
 O o
 P p
 Q q
 R r
 S s
 T t
 U u
 V v
 W w
 X x
 Y y
 Z z

TABLE I.

LESSON 1.

ca	cæ	ce	ci	co	cu	cv	cx
da	dæ	de	di	do	du	dv	dx
fa	fæ	fe	fi	fo	fu	fv	fx
ga	gæ	ge	gi	go	gu	gv	gx
ha	hæ	he	hi	ho	hu	hv	hx

LESSON 2.

ja	jæ	je	ji	jo	ju	jv	jx
ka	kæ	ke	ki	ko	ku	kv	kx
ma	mæ	me	mi	mo	mu	mv	mx
na	næ	ne	ni	no	nu	nv	ux
pa	pæ	pe	pi	po	pu	pv	px

LESSON 3.

qa	qæ	qe	qi	qo	qu	qv	qx
ra	ræ	re	ri	ro	ru	rv	rx
sa	sæ	se	si	so	su	sv	sx
ta	tæ	te	ti	to	tu	tv	tx
wa	wæ	we	wi	wo	wu	wv	wx
ya	yæ	ye	yi	yo	yu	yv	yx

TABLE II.

LESSON 1.

fka	fkæ	fke	fko	fku
fna	fne	fra	fræ	fre
fta	hcæ	hce	hina	hna
gka	gkæ	gke	gku	hne
hra	hræ	hre	hro	hru
hta	jka	jko	jna	jra

LESSON 2.

jrae	jre	jro	jru	jta
jte	ju	jtū	jwa	jwæ
jwe	kja	kjæ	kje	kju
kra	kræ	kre	kro	kru
mpa	mpæ	mpe	mpo	mpu
nca	ncæ	nce	nco	ncu

LESSON 3.

nfa	nfæ	nfe	nfo	nfu
nta	ntæ	nte	nto	ntu
nya	nyæ	nye	nyo	nyu
pra	præ	pre	pro	pru
ska	skæ	ske	sko	sku
gkra	gkræ	gkre	gkro	gkru

TABLE III.

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
a	<i>he says</i>	he	<i>tee'h</i>
ha	<i>thread</i>	je	<i>fat, onion.</i>
ma	<i>arrow</i>	ne	<i>water</i>
na	<i>wood</i>	pe	<i>good</i>
pa	<i>snout, nose.</i>	ho	<i>fish, voice.</i>
ta	<i>a deer</i>	jo	<i>prairie-hen</i>
ya	<i>sleep</i>	ko	<i>thunder</i>
æ	<i>he, she, it.</i>	to	<i>potatoe</i>
cæ	<i>buffalo</i>	u	<i>to do</i>
hæ	<i>house</i>	fu	<i>seed</i>
jæ	<i>apple</i>	hu	<i>leg</i>
pæ	<i>to throw</i>	ju	<i>still</i>
ræ	<i>he goes</i>	ku	<i>to come</i>
wæ?	<i>what?</i>	tu	<i>to beget, bear.</i>
e	<i>mouth</i>	kv	<i>sinner, vein.</i>
ce	<i>house</i>	mv	<i>a season</i>
fe	<i>feet</i>	cx	<i>tush, pshaw.</i>

FIGURES.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 10.

TABLE IV.

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
fka	<i>white</i>	kræ	<i>go</i>
fra	<i>grease</i>	jræ	<i>you go</i>
hra	<i>eag e</i>	fne	<i>cold</i>
cææ	<i>this*</i>	hre	<i>sore, pus</i>
cææ	<i>dead*</i>	jne	<i>you are</i>
fku	<i>sweet, salt,</i>	kre	<i>come</i>

Fragments, used only in composition.

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
ha	<i>I</i>	dæ	<i>thou, ye</i>
ra	<i>thou</i>	æ	<i>he, she, it.</i>
da	<i>thou</i>	skæ	<i>if</i>
hæ	<i>I</i>	he,	<i>I</i>
hæ	<i>some</i>	he	<i>we</i>
we	<i>I, me</i>	re	<i>thee, you</i>
ke	<i>for</i>	ce	<i>be cause</i>
to	<i>some</i>	ho	<i>them</i>
ku	<i>and</i>	kju	<i>ever</i>

*Though two vowels, frequently pronounced as one syllable.

TABLE V. E.

Words of two syllables, accented on the first.

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
a		a	
a-ho	<i>a ring</i>	ja-kæ	<i>nail, hoof</i>
a-ræ	<i>that is it</i>	ja-skæ	<i>knee</i>
a-skæ	<i>near</i>	ka-jna	<i>that only</i>
a-ta	<i>he sees</i>	kan-fa	<i>swift</i>
an-cæ	<i>his father</i>	na-fa	<i>sour</i>
ha-cæ	<i>words</i>	na-ha	<i>bark</i>
ha-fæ	<i>berries</i>	na-wæ	<i>hand, leaf</i>
ha-fe	<i>to run off</i>	na-wo	<i>road</i>
ha-hæ	<i>night</i>	nan-ye	<i>honey</i>
ha-ha	<i>to move</i>	na yæ	<i>to stand</i>
ha-me	<i>grass</i>	pa-fæ	<i>breast</i>
ha-re	<i>far</i>	pa-fe	<i>to suck</i>
ha-scæ	<i>strawberry</i>	pa-cæ	<i>a grove</i>
ha-to	<i>green grass</i>	pa-lu	<i>it snows</i>
ha-hita	<i>backward</i>	ra-wæ	<i>beaver</i>
ha-wæ	<i>day</i>	ra-yæ	<i>name</i>
ja-luna	<i>seven</i>	ra-nye	<i>tobacco</i>

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
a		a	
ha-kæ	<i>to cry</i>	ta-na	<i>how many</i>
jka-cæ	<i>to play</i>	tan-cæ	<i>prairie</i>
kan-fa	<i>rest</i>	ta-ne	<i>broth</i>
nam-pa	<i>cherries</i>	tan-yæ	<i>three</i>
nan-fu	<i>he d</i>	tan-ra	<i>great</i>
nan-tu	<i>hair</i>	tan-ta	<i>where</i>
nan-twv	<i>car</i>	ta-ta	<i>when</i>
pa-he	<i>sharp</i>	ta-fe	<i>rusty</i>
pa-nye	<i>a year</i>	yag-kæ	<i>asleep</i>
ta-cæ	<i>wind</i>	yan-ta	<i>sleeping</i>
ta-ha	<i>deer-skin</i>	ya-skæ	<i>if he sleeps</i>
ta-jæ	<i>neck</i>	ya-wæ	<i>to sing</i>
ta-kæ	<i>walnut</i>	ya-wæ	<i>to stab</i>
ta-ko	<i>flame</i>	ya-kæ	<i>old</i>

TABLE VI. Æ

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
æ		æ	
æ-æ	<i>he, she, it.</i>	æ-kæ	<i>he said</i>

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
æ-jna	<i>he only</i>	hæ-ta	<i>also</i>
cæ-æ	<i>this</i>	jæ-æ	<i>this</i>
cæ-cæ	<i>margin</i>	jæ-ke	<i>here</i>
cæ-fka	<i>cattle</i>	jæ-na	<i>to destroy</i>
cæ-ha	<i>I kill</i>	jæ-ne	<i>cider</i>
cæ-ha	<i>cur-hide</i>	jæ-wæ	<i>black</i>
cæ-hæ	<i>horn</i>	jræh-na	<i>do you go</i>
cæ-he	<i>to kill</i>	jræ-kæ	<i>you go</i>
cæ-jna	<i>this only</i>	kæ-ra	<i>c'ear</i>
cæ-kæ	<i>lazy, new.</i>	kræ-kæ	<i>he goes</i>
cæ-ke	<i>here</i>	kræ-ta	<i>small hawk</i>
cæ-me	<i>cow</i>	kræ-wæt	<i>romit</i>
cæ-ræ	<i>he died</i>	mæ-kæ	<i>a hoe</i>
cæ-ta	<i>h'ary</i>	pæ-cæ	<i>fire</i>
cæ-to	<i>a bull</i>	pæh-ne	<i>whiskey</i>
dæ-he	<i>he sent</i>	pæ-kæ	<i>thronen</i>
dæ-twv	<i>navel</i>	pæh-he	<i>bottle</i>
fæ-wæ	<i>black</i>	præ-kæ	<i>t'in</i>
fræ-cæ	<i>long</i>	pæ-ta	<i>crane</i>

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
ræ-fæ	<i>tongue</i>	ræ-skæ	<i>if he goes</i>
ræ-fre	<i>diarrhoea</i>	ræ-ta	<i>when he goes</i>
ræ-kæ	<i>he goes</i>	wæh-tæ	<i>mush</i>

TABLE VII. E.

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
e		e	
e-cæ	<i>a word</i>	de-ræ	<i>thou</i>
e-ha	<i>life</i>	fe-fæ	<i>hard</i>
e-kæ	<i>also</i>	fe-fe	<i>yellow spots</i>
e-ku	<i>chin</i>	feh-ce	<i>long since</i>
en-ro	<i>stone</i>	fe-pa	<i>toes</i>
e-ro	<i>body</i>	fe-ta	<i>formerly</i>
e-ta	<i>there</i>	fne-hce	<i>very cold</i>
ce-kæ	<i>he is come</i>	fne-kæ	<i>cold</i>
ce-na	<i>village</i>	fne-cæ	<i>slow</i>
ce-ræ	<i>he went</i>	fne-fre	<i>miry</i>
ce-skæ	<i>if he comes</i>	he-æ	<i>we</i>
ce-ta	<i>coming</i>	he-ha	<i>lip</i>
de-æ	<i>thou, ye.</i>	he-he	<i>beard</i>
de-kæ	<i>you also</i>	he-sko	<i>Lin</i>

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
he-wæ	glue	kre-skæ	if he comes
hre-hre	sore	kre-ta	coming
je-kæ	again	kre-wet	they come
je-wæ	bonels	meg-æ	female
je-yæ	to break	meh-hæ	a goose
ke-fa	to fight	me-jna	myself
ke-he	to mix	men-to	blue cloth
kem-pæ	to d. bt	ne-ta	a flood
ke-ne	to heal	ne-yu	rain
ke-pe	better	pe-hce	very good
ke-ta	to ask	pe-jna	all are good
kre-cæ	has e com	pe-kæ	it is good
kre-kæ	he as come	re-jna	your self

TABLE VIII. I.

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
i		i	
fig-æ	squirrel	nig-kæ	true
fin-cæ	tail	nig-æ	none
jig-æ	small	nin-cæ	it hurts
jin-cæ	rump	yig-æ	small

TABLE IX. O.

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
o		o	
o-mv	<i>a nest</i>	po-jkæ	<i>a bump</i>
on-yæ	<i>beans</i>	ro-ho	<i>much</i>
o-ta	<i>some</i>	ro-ta	<i>straight</i>
o-wæ	<i>a passage</i>	ro-to	<i>a rib</i>
ho-cæ	<i>a hole</i>	to-cæ	<i>throat</i>
ho-ho	<i>cough</i>	to-hce	<i>plenty</i>
ho-me	<i>bad smell</i>	to-kæ	<i>wet</i>
ho-mv	<i>elk</i>	to-ta	<i>war</i>
jko-wæ	<i>deep</i>	to-yæ	<i>to break</i>
jo-cæ	<i>smoky</i>	wo-hta	<i>fame</i>
jro-yæ	<i>crooked</i>	wo-jka	<i>custom</i>
ko-o	<i>just now</i>	won-yæ	<i>a garment</i>
mo-no	<i>to steal</i>	wo-re	<i>relation</i>

TABLE

X. U.

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
u		u	
u-wv	<i>swelled</i>	fku-hce	<i>very street</i>
ug-kæ	<i>he did</i>	hu-kæ	<i>to break</i>

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
hun-cæ	<i>yes</i>	pu-fæ	<i>dry</i>
ju-cæ	<i>red</i>	pu-to	<i>oak</i>
jun-ta	<i>no</i>	ru-cæ	<i>to eat</i>
jru-fæ	<i>you take</i>	ru-fæ	<i>to take</i>
jru-me	<i>you buy</i>	ru-hæ	<i>away</i>
kun-ta	<i>towards</i>	ru-hta	<i>to touch</i>
ku-u	<i>he did so</i>	ru-me	<i>to buy</i>
ku-yæ	<i>low</i>	ruh-ta	<i>to sift</i>
mun-cæ	<i>bear</i>	ru-ya	<i>to wash</i>
mug-ka	<i>plecat</i>	tu-cæ	<i>to cook</i>
pu-cæ	<i>acorn</i>	tu-kæ	<i>a spoon</i>

TABLE XI.

V.

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
v		v	
fv-kæ	<i>raw</i>	mv-hu	<i>a cloud</i>
hvn-yæ	<i>large</i>	mv-hv	<i>ground</i>
hwn-ye	<i>lost</i>	mv-jcæ	<i>warm</i>
kva-fa	<i>swift</i>	mv-ju	<i>quill</i>
mv-hæ	<i>a field</i>	mvk-je	<i>high</i>
mv-he	<i>a knife</i>	mvn-fæ	<i>iron</i>

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
------	------	------	------

mvn-yæ	to walk	wv-fe	tile
mv-ya	the earth	wvf-kæ	bowl, plate
nvg-qæ	far	wvt-wv	pumpkin

TABLE XII. X.

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
------	------	------	------

x

x

mxg-æ	breast	nxg-a	there
mxg-kæ	farmer	nxg-æ	to run
mxg-ka	medicine	nxg-kæ	the back
mxg-kre	above	txg-kæ	where

TABLE XIII.

Words of two syllables, accented on the
second

Pah.	Eng.	Pah.	Eng.
ka-ju	enough	u-ce	to whip
ka-ro	hear! ho!	lu-ræ	come here
æ hu	his mother	ju-jæ	fun, a joke
d hu	your mother	ku-ræ	come here
he-ræ	he went	mvn-to	gizzily bear
ke-aræ	he is going	wv-je	to dance

TABLE XIV.

Words of three syllable, accented on the first.

<i>Pa-hu-cæ.</i>	<i>English.</i>
hra-mvñ-yæ	walking eagle
ra-wxg-æ	mosquito
æ-ka-ræ	say it, speak.
æ-ta-kæ	over
yæ-mxg-ka	ca'hartick
e-ro-wæ	a reward
me-fxg-kæ	virgin
me-jko-wæ	buffalo robe
me-præ-kæ	red strouding
nə-jnag-a	a stream, run.
pe-ka-æ	a star
we-ru-me	any thing to buy with
we-to-hæ	indigo
we-wa-yæ	soap
mij-cig-æ	ra'bit
ho-ru-fæ	a fishing net
po-fræ-cæ	lengthwise

Pa-hu-cæ.	<i>English.</i>
wo-krag-æ	<i>hat, head dress</i>
woh-kra-æ	<i>pregnant</i>
wo-mxg-kæ	<i>easy, attainable.</i>
mv-ju-cæ	<i>vermillion</i>

TABLE XV.

Words of three syllables, full accent on the first, and half accent on the second.

Pa-hu-cæ.	<i>English.</i>
a	
a-ræ-kæ.	<i>that is it, he is.</i>
a-ke-ta	<i>aftercards</i>
a-kre-ta	<i>over, on the other side</i>
ha-fæ-kæ	<i>he ran off</i>
ha-me-fkv	<i>a radish</i>
han-ro-ta	<i>to morrow</i>
ha-re-ta	<i>fur</i>
ha-wæ-kæ	<i>to day</i>
na-yæ-ræ	<i>stund up</i>
pa-pru-hæ	<i>a fly</i>
ra-huo-wæ.	<i>a pipe</i>

Re-hu-cæ.	<i>English.</i>
ta-na-ha	<i>which</i>
ya-wæ-ræ	<i>sing thou</i>
æ	
æ-ke-æ	<i>a rivet</i>
æ-na-ha	<i>what he said</i>
cæ-he-kæ	<i>he killed</i>
dæ-he-kæ	<i>he sent</i>
hæ-fe-kæ	<i>a bee, wasp</i>
e	
ce-ce-kæ	<i>a broom</i>
ce-na-ta	<i>at t' e village</i>
de-ræ-kæ	<i>it is thou</i>
fe-fe-kæ	<i>it is nard</i>
fe-fæ-kæ	<i>it is thick</i>
fe-hce-ta	<i>a long time a go</i>
men-ræ-kæ	<i>it is I</i>
me-wv-u	<i>I did it</i>
pe-hce-kæ	<i>it is verry good</i>
nig-æ-kæ	<i>none</i>
nig-æ-ko	<i>no</i>

Pa-hu-æ

English

o

o-yu-kæ

it is full

o-yu-ræ

fill it

co-ke-ra

a feat

jo-cæ-ka

smoky

ko-je-ta

gender

m-no-kæ

he stole

ro-ho-kæ

abundance, plenty

to-re-ta

before, ahead,

to-re-kæ

afterward

to-ta-ha

a leader, captain.

to-yæ-kæ

broken

u

u-we-ra

do it

hu-we-ræ

come here

jru-fæ-kæ

you took

jru-næ-kæ

you bought

pu-fe-kæ

it is dry

r-fæ-ræ

take it

ru-hæ-ta

at a distance

Pa-hu-<i>cap</i>	English.
hvn-yə-kəp	<i>it is large</i>
mvn-yə-rə	<i>walk thou</i>
mvn-yə-kəp	<i>he walks</i>
mvn-yə-to	<i>verdigris</i>
avz-qə-kəp	<i>he fears</i>
wv-jə-kəp	<i>a person, people.</i>
x	
mxg-ka-tə	<i>blue vitriol</i>
mxg-kre-tə	<i>above (in a place)</i>
nxg-a-tə	<i>at, there.</i>
nxg-ə-tə	<i>when he runs</i>

TABLE XVI.

Words of three syllables, accented on the second.

Pa-hu-<i>cap</i>	English.
a	
a-kra-<i>cap</i>	<i>the arm</i>
a-ras-tə	<i>you see</i>
a-ta-rə	<i>see thou</i>
ha-pa-jwə	<i>I cut off</i>

Pa-hu-cæ.

English.

wv-ha-me

in ear of ear

o-han-fæ

dark, darkness

o-ha-wæ

light

æ

a-hæ-wæ

to come up, or out

e-hæ-kæ

I said, or I say

e-jæ-kæ

you say

e-fkæ-kæ

like, similar

ho-ræ-kæ

he has started

ke-kæ-kæ

he has gone away

m-jræ-kæ

a fox

o-ka-n-ye

nothing

wa-yæ-ræ

who

wæ-ptæ-kæ

he threw them away

wv-pæ-n-yæ

they threw them away

o-pæ-kæ

he threw in

e

a-me-na

a seat

a-læ-ræ

he had it away

wv-he-hæ

to be astonished

Pa-hu-cæ	English.
wv-he-ræ	sick
i	
he-nig-æ	I have none
de-nig-æ	y u a e none
he-min-cæ	it hurt me
de-nig-cæ	it hurts you
o	
wv-jo-jæ	brave
wv-mo-no	to teal
wv-ro-ta	in the Fall
de-to-wæ	to grind, beat, bruise
u	
a-ku-ta	legging
a-ku-cæ	a moccasin
a-ru-cæ	across
we-kun-fæ	a measure
wv-ru-me	to buy, or trade
ha-tu-me	I buy
wv-kun-fæ	a teacher
wv-pun-cæ	an animal

Pa-hu-cæ.

English.

ta-mvn-yæ

I walk

ha-nxg-qæ

I fear

wæ-nv-læ

a spirit

wv-nxg-qæ

he fears them

Ww-kæn-ta

God

o-nxg-æ

to hold

ra-nxg-æ

you run

TABLE XVII.

Words of four syllables, full accent on the first, and half accent on the third.

Pa-hu-cæ.

English.

fa-pæ-ta-hce

very wise

nan-twv-hvn-yæ

a mule

pa-cæ-ta-ko

a steam-boat

præ-tæ-jkun-yæ

unwise, foolish

æ-wv-u-na

he did, was the cause

æ-wv-u-nyæ

they did it

æ-ke-rah-æ

every, every time

Pa-hu-cu	English.
a-we-ta-wa	it is theirs
ja-me-ka-ra	do for me
ee-po-fra-ca	a skin tent
he-wv-fo-ee	one who shaves his hair
ke-ro-jhu-yo	sorry
meg-kia-ky-ha	he thinks it true
me-wv-u-ne	I did it, caused it
ne-yu-mvn-ye	a moving rain
ij-ta-ho-ca	blind
mv-hu-mvn-ye	a walking cloud
nyk-je-mva-ye	one who walks high
we-wv-ky-ha	something to write with
wv-wv-ky-ha	a book, writing.

TABLE XVIII.

Words of four syllables, full accent on the second, and half accent on the third.

wa-ye-hwv-yo	crazy
u-re-ke-re	below (on a stream)
kek-fa-wan-ye	rose from the dead
wv-he-han-ye	they were annihilated

Pa-hu-cæ.	English.
ru-ske-cæ-nye	they lie
e-cæ-ka-ræ	sick thou, tell
wx-ru-pra-pra	per
wy-ru-fag-æ	sin, offence
wv-u-mvū-yæ	he always works
wv-u-jkun-yæ	he does not work
w-ug-ka-ræ	work thou
ru-ineg-ka-ræ	buy it

TABLE XIX.

Words of *f. a. y. labl.*, 1st accent on the second, and 2nd accent on the fourth.

Pa-hu-cæ.	English.
a-kran-ye-ta	we they departed
mē-na-we-ræ	sit ye down
o-na-ye-na	what he wore
a-ne-we-ta	when ye have
ke-kraē-we-ho	be ye gone
ka-wē-k-e-kæ	he said to them
w-je-ræ-kæ	he is sick
hē-wen-ræ-to	let us go

Pa-hu-cæ.

English.

ke-krun-cæ-kæ

he cuts it off

ka-an-ye-kæ

they said

kræ-ra-pa-ne

ei ht

o-hwv-n-ye-ta

wh'n lost

a-hæ-wæ-kæ

to come out

q-ke-nan-fæ

in t' e m' d'st

u-jkun-yæ-ræ

do not do it

we-jø-jæ-kæ

I am brave

we-ru-ka-na

opinion, plan

wo-ku-we-ræ

give the n

wv-ho-pa-ne

sacred, holy

wv-na-ur-kæ

he said

wv-raj-ta-cæ?

have you seen them?

wv-nan-ræ-ha

many times

wv-jwæ-he-kæ

to doctor

wv-na-he-ræ

to fear

wv-na-qæ-kæ

to be afraid of

wv-ru-cæ-kæ

he said, to cut

wv-pæn-ye-kæ

they brought em away

TABLE XX.

Words of five syllable, full accent on the second, and half accent on the fifth.

Pa-hu-cen.

English.

e-cen-ye-skie-ta	when they came
e-hen-ye-ska-ta	when they went
a-ræ-fksen-ye-kæ	they are so
a-hæ-wæ-ræ-ska	if, or as he went out
de-ho-kæn-ye-kæ	they are angry
e-ru-ka-na-kæ	he planned it
e-han-ye-we-kæ	we have
he-mvñ-ye-we-kæ	we walk
he-nig-æ-hce-kæ	I have none
heg-kun-ra-we-kæ	we want, desire, wish,
ká-we-kan-ye-kæ	he told them to
ke-krae-wv-he-ho	send them away
e-qæ-wv-he-kæ	he made them go in
wv-na-jæn-ye-kæ	they take from them
wæ-kru-fæn-ye-kæ	they take it a h
wə-nan-cen-ye-kæ	they are full
wv-he-han-ye-kæ	they are astonished

Pa-hu-cæ.	English.
he-ræ-na-ha	<i>he that was sick</i>
wv-ke-kun-fæ-kæ	<i>to teach</i>
wv-re-jo-jæ-kæ	<i>you are brave</i>
wy-ru-cæn-yæ-kæ	<i>they eat, have eaten</i>
wv-ru-cæn-yæ-ta	<i>when they have eaten</i>
wv-na-un-yæ-skæ	<i>if he hears them</i>
wv-ru-fag-æ-kæ	<i>to sin, he sins</i>
wv-ru-pe-na-ha	<i>he that does well</i>
wv-ke-ta-na-ha	<i>what he asked for</i>

TABLE XXI.

Words of five syllables, full accent on the second, and half accent on the fourth.

Pa-hu-cæ.	English.
e-ra-wæh-ta-kæ	<i>that which encloses</i>
de-kra-he-tan-ye	<i>that he may love you</i>
ha-u-ha-mvñ-yæ	<i>I always do so</i>
o-ta-ko-hvñ-yæ	<i>a large flame, Hell</i>
u-re-ke-yan-cæ	<i>I borrow of you</i>
u-re-ke-ta-wo	<i>I tell you</i>
wv-ra-cæ-jkun-yæ	<i>you do not eat</i>

TABLE XXII.

Pa-hu-cæ.

ke-cær-hæ-jkun-yæ-kæ
 he-wen-ræ-tan-ye-kæ
 wv-wv-de-ho-kæ-kæ
 wv-ke-kun-fæ-na-ha
 O-ta-ko-hvn-yæ-ta
 wv-ra-cæ-jkun-yæ-we-te
 ka-ju-ra-me-na-kæ
 wv-wv-ne-me-na-ho
 e-ra-ke-ræ-tan-ye-kæ
 a-hæ-wæ-wv-hen-yæ-kæ
 o-ra-ke-pæ-jkun-yæ-skæ
 o-ke-nin-cæ-jkun-yæ-ce
 hen-re-ke-ha-kæ-we-skæ
 hen-re-ke-ya-wæ-we-skæ
 wv-ke-wv-kv-læ-na-ha
 a-ræ-fkæ-mvn-yæ-we-ræ
 o-ke-pæ-jkun-yæ-we-ræ
 w o æ-na-u-jkun-yæ-we-skæ
 o-ha-ke-ta-kæ-lne-yæ-kæ

English.

it is not hard for him
we will go
he is angry at us
that which, or he that is taught, a disciple
in hell
when ye fast
this is your way, you always do so
keep us, take us
you will know, or find out
they drove them out
if you do not throw yourself in
because he does not repent
if we have wept, or mourned for you
if we have sung for you
what he got from him on credit
do ye likewise
do not throw yourselves in
if he does not hear you
I will tell him

Pa-hu-cæ.

pe-wv-he-jkun-yæ-hne-yæ-kæ
 wv-ra-ke-j u-jtan-dæ-ra-jkun-yæ-we-skæ
 na-hu-wv-ra-ke-kran-ce
 u-ke-ru-yag-kæ-na-ha-ta
 ka-ju-ra-mvn-yæ-nu-a-sku
 e-ra-ra-ra-mvn-yæ-we-cæ
 wv-wv-ke-kun-fæ-nu-a-sku
 he wv-re-ke-ro-hæ-tan-ye-kæ
 eg-ke-hwvn-ye-jkun-yæ-hne-yæ-kæ
 e-ho-ke-wæ-jkun-yæ-we-skæ
 wv-jru-pe-jkun ya-tan-rah-ce-we-kæ
 wv jru-pe-jku-nyæ-tan-ra-jkun-yæ-we-kæ
 me-wv-re-ke-u-hne-yæ-kæ
 me-wv-re-ke-tu-me-jkun-yæ-hne-yæ-kæ
 wæ-wæ-kra-je-kæ-jkun-yæ-nu-a-sku
 we-re-ru-me-jkun-yæ-nu-a-sku
 o-re-ke-wæ-jkun-yæ-e-kæ-a-ræ-nu-a-sku
 wv-re-ke-re-to-wa-jkun-yæ-tan-ye-kæ
 e-cæ-o-re-ke-he-jkun-yæ-nu-a-sku
 e-ek j k je-jkun-yæ-we-nu-a-sku

English.

*he will not make them good
if ye do not forgive them
because yu hid their things
at the fork of a stream
you would still be so
do ye belive him at a'l times, think ye so
he might teach us
we will worship you
mine s'iall not be lost
if we do not obry
ye have done re ry bad
ye have not done verry bad
I will do it for you
I will not be the one who will buy it for you
he wou'd not take our part
they would not sell you
they would not have obeyed you
they would not grind it for you
they would not muck you
they would not make fun of you*



CÆ-FKA



Oxen.

Cæ-fka wv-un-
yæ-kæ. Na-mvn-yæ
ke-nyæ-kæ. Mæ-kæ-
hvn-yæ ke-nyæ-kæ.
je-kæ mv-hæ-u hæ-
wo-ke-ja-hen-yæ-kæ.

Cæ-fka o-ta wa-
ye-fræ-cæ-hce woj-
ka-pe-nyæ-kæ.

O-ta wv-je-kæ a-ræ-
fkæ-nyæ-kæ, mv-hæ
o-qæ-nyæ-kæ, æ-u
wv-tu-cæ mo-non-
yæ-kæ. Ja-kæn-

yæ-ta wv-u ru-ya-
kæn-yæ-ta, ke-je-he-
nyæ-ta æ-ta cæ-he-
pen-yæ-kæ. Wv-ru-
cæ pe-hce-nyæ-kæ

*Oxen are good to
work. They work
in wagons. They
pull the plough; and
a i t very much to
farm.*

*Some oxen are very
patient and good.*

*Some are like men,
they break into fields
and steal corn.*

*When too old to
work, they can be
made fat and killed.
They are very
good food.*



KO-KO-FÆ.

Ko-ko-fa æ-æ *Hogs are useful*
 wv-nun-cæ pe-nyæ- *animals.* White
 kæ. Mv-sug-kæ ko- *people raise a great*
 ko-fa ro-ho nu- *many hogs.*
 hen-yæ-kæ. Wv-

je-kæ, ko-ko-fa nu- *People who raise*
 he-na-ha, wv-je to- *hogs have plenty of*
 hce-nyæ-kæ. Wv- *meat.*

je-kæ-o-kæn-ye ke- *Indians who hunt*
 næ-kra-jna u n-ha- *for their meat, of-*
 ta hæ-a-ne-jkun-yæ- *ten-times have none.*
 jna un-yæ-kæ.

Ke-næ-kra ru jta *They ought to*
 nyæ-skæ a-ta wv- *quit hunting and go*
 u-ce-ræ-na, mv-hæ- *to work and farm*
 u-nyæ-skæ ko-ko-fa *and raise hogs,*
 e-ya nu-h-skæ, æ- *then they would not*
 ta æ-yæ-no h a- *be always hungry.*
 yæ-n-væ-yæ-jkan-
 yæ nu-a-sku.



TA-FKA-IG-Æ.

<p>Ta-fka-ig-æ æ-æ wv-ru-cæ-pe-nyæ- kæ æ-ta he æ-ta- wæ paf-ka me-kju wv-u-nyæ-ta, pa- nye-ta jtu-cæ wv- wv-he-kæ.</p>	<p><i>The sheep is good for food, and its wool when made into blankets, and cloth, keeps us warm in the winter.</i></p>
--	---

<p>Jun-ta jug-kæn- ye-ku ta-fka-ig-æ ef-kæ-cæ-he-jua-un- yæ-kæ.</p>	<p><i>Wo'ves and dogs sometimes kill sheep.</i></p>
---	---

<p>Æ-æ nxg-æ kan- fa-jkun-yæ-nyæ-kæ ke-fa wv-ru-pe jku- nyæ-nyæ-kæ.</p>	<p><i>They cannot run fast, they cannot fight.</i></p>
---	--

<p>O-liræ-nyæ-ta cæ-he-wo-mxg-kæ- nyæ-kæ.</p>	<p><i>When they are caught they are easi- ly killed.</i></p>
---	--



JUG-KÆ-NYÆ.

THE DOG.

Jug-kæ-nyæ æ-æ
ha-hæ-ta ce wv-
ke-ta-nyæ.

*Dogs guard our
houses at night.*

Ko-ko-fæ mv-
hæ a-hæ-wæ-wv-
he-nyæ-kæ. Ta
wv-nun-cæ tr-ku-
ra-kju o-cæ nyæ
kæ.

*They chase hogs
out of th. fields.
They hunt deer and
other animals.*

Wv-nun-cæ se-
kræ o-uxg-æ-nyæ-
kæ. Jug-kæ-nyæ o-
ta tv-ku-ra ro-ko-
jku-nyæ-nyæ-kæ.

*They can follow
the track of animals.
Some dogs are not
worth any thing.*

Wv j-kæ-o kæ-
nyæ jug kæ-nyæ ri-
cæ-nyæ-kæ. Mva-
fug kæ æ-æ ru-cæ-
jku-nyæ-nyæ-kæ.

Indians eat dogs.

*We people do not
eat them.*



JUG-Æ.

Jug-æ no-wæ c'e a-ræ-nyæ-kæ.
 Wv-je-kæ-o-kæn-ye jug-æ kra-he-nyæ-
 nug-ka pe-hee wv-ye-me-na-jku-nyæ-
 nyæ-kæ.

A-m-e-na-nyæ-ta nxgæ wv-he-nyæ.
 Pa-nyæ-ta, wv-tu-cæ-æ wo-ku-jkum-
 yæ nyæ-ce, hwy-ce-kæn-ya-ta, ro-ho
 tan yæ kæ.

Tan-cæ-ta jw-hny-num-yæ ro-ho-
 nyæ-kæ.



HORSES.

*Here are two horses.
Indians are very fond of horses, but they
do not treat them well.*

*They ride them very fast. And in the
winter, because they do not give them
much to eat, they get very poor, and many
of them die.*

*There are a great many horses run-
ning wild on the prairie.*



CE.

Ce no-wæ cæ-nxg-a wv-ras-ta-cæ?
 Hun-cæ, wv-ta-kæ. Ce tv-ku-ræ-nyæ-
 cæ? Ce a-ha-ta-ta fro-cæ-na-ha Wv-
 kun-fæ ce-ta-nyæ-kæ. Wv-je-kæ Wv-
 kxu-ta wv-fæ-cæ-tian-ye a-ræ-ta ke-
 jto-jæ-u-nyæ-kæ.

Ce a-ha-ta-ta fro-cæ-na-ha mxg-
 k-ra-ra hwa-ye o-kra-nyæ-kæ, wv-
 je-kæ k-jto-ke kun-ta-nyæ-ta ke-kra-
 kra-kæ-tyæ-kæ.

Ce lach-na-ha ce tv-ku-ra-cæ?

Wv-ra-cæ ce a-tæ e-ha-ræ-kæ.
 we-ta-he kra-na-ha j-to-ta a-ræ-kæ.
 Wv-je-kæ ce-ta-na-ha ra-ya æ-ta-
 wa. rapra-flæ ce-ta wv-kv-hæ-nyæ,
 ny-kj-ta o-ta-kra-nyæ-kæ.



HOUSE.

Do you see these two house?

Yes, I s e them; what kind of houses are they? The one that has a cupola on the t p of it is called a church. People meet there to worship G. d.

In the cup la there is a large bell, w'ich they ring w en they wish to cal the people together.

What kind of a h u e is the other?

I think it is a tavern. Here is the sign post. The man who keeps the house has his name written on a board hang up near the top.



WO-RE-TO-WÆ.

Na-wæ a-ra-hcæ kuh-na-ha-ta wo-re-to-wæ wv-kv-hæ-nyæ-kæ.

Wv-je-kæ-o-kæ-nye wo-re-to-wæ to-nyæ-skæ, wv-re-to-wæ lxm-pæ ru-jta-nræ-he-nu-a-sku.

Na-wæ o-jro kuh-na-ha-ta pa-cæ-ta-ko wv-kv-hæ-nyæ-kæ. Ka-æ ne-ta wv-nv-nyæ-nyæ-kæ, æ-ta wv-tu wv-je-kæ-kja tan-ta-kju wv-kun-ta-nv-nyæ-nyæ-kæ.

Ka-æ e-ho-ne-na-we-ta lxm-pæ-hce ha-ra-ta he-he-jna he-u-we-kæ.

O-ta nva-fe-liv-nyæ ne wv pu-hæ-he-ta ha de-to-hæ-nyæ-ta wv-je-kæ ro-ho cæ-he-jna-u-nyæ-kæ.



A STEAM-BOAT.

On the left hand is the picture of a mill.

If the Indians had mills t'ey wuuld do their grinding more readily.

On the right hand is t' picture of a steam-boat. They go on t' water, and carry people and goods to different places.

In t' en we can soon travel to a great distance.

Some times t' big iron boilers burst and k' a great many people.



JUG-Æ.

Jug-æ ka-æ wv-
u a-ræ-pe-kæ.

We-ka-he a-ta-
wæ wv-ra-jta-ca?

Hun-cæ; myn-fæ-
ke-ko-ra-ra hæ-ta.

Jug-æ pre-hæ-læc-
a-ræ e-ha-ræ-kæ.

Jug-æ o-ta wo-
myn-cæ-nyæ-kæ.

HORSE.

*Here is a working
horse.*

*Do you see his
bridle?*

*Yes; and his
gears also.*

*I think he is a
very strong horse.*

*Some horses are
very quiet.*



MV-HÆ-WE-U-NA.

FARMING TOOLS.

Mæ-kæ-hv̄n ya
 e-ya cæ-a-ræ-kæ
 mv̄n-fæ-u-ke-ta-skæ
 ku; wv̄-hu-r̄u-ce-
 kæ-ku; mv̄-hy-r̄u-
 præ-yæ-ku; wv̄-
 pu-f-kæ-ke-jra-ku;
 ha-me-ke-jæ-hv̄n-
 yæ-ku mv̄-he-wv̄-
 hæ-ku.

Wv̄-pu-fkæ o-r̄u-
 fke-ce hæ-ta.

Jna-jna jæ-ta-nv̄g-
 a we-ru-h-ta a-ræ
 e-ha-ræ-kæ.

*Here is a p'ough,
 and a fork; and a
 rake; and a harrow;
 and a sickle; and
 a mowing sbythe;
 and a wheal-stow.*

*There is also a
 sheaf of wheat.*

*That round thing
 there, I think is a
 sieve.*

O-TA-NA I.

Wv-kxn-ta a-ræ wv-kæ-nyæ-kæ.

Wv-kxu-ta æ-æ wv-nv-hæ-kæ; Wv-nv-hæ æ-æ e-ro wv-lu-kju nig-æ-kæ.

Wv-kxn ta he wv-ta-jkun-yæ-we-nug-ka æ-æ æ-ya-mo wv-wv-ta-me-na-kæ.

O-ha-wæ o-han-fæ-kju ju e-ke-fkæ wv-kv-hæ-kæ.

Tv-ku-ra-kju ka-hæ-na ke-ta-he-mv-nyæ-kæ.

Tv-ku-ra-kju x-ke-wv-ta æ-wv-ug-kæ.

Tv-ku-ra-kju nig-æ-ta-kju æ-æ e-ta-ta-ha-e-kæ-a-ræ-kæ.

Æ-wv-u-na ta-ku-ra-kju ka-hæ-na e-ta-ta-ha-kæ.

Wv-kxu-ta e-yvg-kæ-jna-kæ.

Wv-kxu-ta æ-ya-mo e-ha-mv-n-yæ-na-ha a-ræ-kæ.

Ta-ku-ra-kju wv-je-læ æ-wv-u-na-ha he-wv-ta-na-ha-kja Wv-kxu-ta a-ræ-ikun-yæ-nyæ-kæ.

Ka-æ h-wv-ke-ro-hæ-jkun-yæ-we-ske pe-ma-a-ræ.

Wv-kxu-ta he-wv-ke-ro-hæ-we-ske æ-jna-he h-wv-ke-ny-we-ske pe-ma-a-ræ.

CHAPTER I.

OF GOD.

God is a spirit; a spirit has not flesh and bones.

We cannot see God, but he always sees us.

Light and darkness are both alike to him.

All things are open to him.

He made all things.

He was before all things, [when there was nothing he was there.]

By him all things exist.

There is but one God.

He is the everlasting God. [The God that lives forever is he.]

The things that men make, and that we see, are not God.

We ought not to worship them.

We ought to worship God and serve him alone.

O-TA-NA II.

CE-SXS KRA-YSTA Æ-NA-HA WN-KXN-TA
Æ-YIG-Æ A-RÆ-WV-KÆ-NYÆ-KÆ.

Ce-sxs Kra-ysta æ-na-ha Wv-kxn-
ta Æ-yig-æ æ-jna-hce Wv-kxn-ta wv-
ke-tu-nyæ-kæ.

Wv-ru-fag-æ-nyæ-na-ha e-ha-wv-he-
ta-nye n.v-yæ cæ-ke ce-kæ.

Me-fag-kæ wv-tug-kæ.

Wv-ho-pne-e-kæ-a-ræ-kæ, wv-ru-
fag-æ pe-he-jkun-yæ-e-kæ-a-ræ-kæ tv-
ku-ra pe-jkun-yæ-kja pe-he-jkun-yæ-
e-kæ-a-ræ-kæ, wv-ru-fag-æ-nyæ-na-ha
wo-yo-kæ-jkun-yæ-e-kæ-a-ræ-kæ.

Wv-kxn-ta wo-jka æ-ta-wæ o-ke-
wæ-kæ.

Wv-kxn-ta e-cæ æ-ta-wæ wv-wv-
ke-kun-fæ-kæ.

Wv-kxn-ta An-cæ æ-ta-wæ tv-ku-ra
kun-ra-skæ ta-he-wv-wv-ke-kæ.

Wv-kxn-ta e-ta-wv-wv-to-kræ-he-ta-
nye na-a-ru-cæ-ta ta-cæ-kæ.

Ha-wæ tan-ye-na-ha ke-kfa-wæ-kæ.

Wv-je-kæ ~~ta-nyæ-e-kæ-a-ræ-kæ~~
kre e-ta-wv-ke-kræ-kæ.

CHAPTER II.**CONCERNING JESUS CHRIST THE SON
OF GOD.**

*Jesus Christ is the only begotten Son
of God.*

He came into the world to save sinners.

He was born of a virgin.

*He was holy, harmless, undefiled, and
separate from sinners.*

He fulfilled the law of God.

He taught us the words of God.

*He revealed to us the will of God
his Father.*

*He died upon the cross to bring us
to God.*

On the third day he rose from the dead.

*He went up to Heaven in the sight of
many people.*

Ka-jng-kæ mɔg-kre-ta An-cæ Wv-kxn-ta e-nu-ta-ha-kæ.

Wv-kxn-ta-ta mɔ-ya-pe wv-wv-ke-ug-kæ.

Ha-wæ e-ru-a-kæ-na-ha, mɔ-ya pro-kæ e-ru-ka-na-tan-ye, Wv-kxn-ta wv-wa-ye æ-ta-wæ e-nu-ce-hne-yæ-kæ.

Wv-je-kæ, wo-ka-so-na-ha mɔg-kre-ta wv-to-kre-kre-hne-yæ-kæ, wv-ru-fag-æ-kæ-na-ha o-ta-ko-hvn-yæ e-ta-wv-pæ-hne-yæ-kæ.

Ce-sxs ka-jug-kæ e-ha-wv-wv-he ij-ta-na-ha, heg-kra-he-we-skæ pe-nu-a-ræ. Wv-kxn-ta a-ræ-kæ.

O-TA-NA III.

Wv-nv-hæ Wv-ho-pne A-RÆ Wv-kæ-nyæ-kæ.

Wv-nv-hæ wv-ho-pne-na-ha Ce-sxs Kra-ysta Wv-kxn-ta Æ-yig-æ An-cæ-ku e-ta-wv-hu-kæ.

Wv-ru-fag-æ ta-heh-ce wv-wv-ke-kæ Ce-sxs Kra-ysta wo-ka-so æ-ta-wæ e-han-ye-we-skæ pe-nu-a-ræ ta-he wv-wv-ke-kæ.

He is now in heaven with God his Father.

He is our peace-maker with God.

He will come again, at the last day, with all the holy angels, to judge the world.

He will take the righteous up with him to heaven, and cast the wicked down to hell.

We ought to love Jesus, who is now willing to save us. He is God.

CHAPTER III.

CONCERNING THE HOLY SPIRIT.

The Holy Spirit comes from the Father and his Son Jesus Christ.

He convinces us of sin. He shews us our need of the righteousness of Christ.

Je-sus Kra-ysta e-ta-o-wæ-na, Wv-
kxii-ta e-ta-wv-wv-to-krae-he-kæ.

Na-æ fag-æ wv-wv-he-kæ, wa-ye
wv-ho-pne wv-wv-he-kæ.

Wv-ru-fag-æ wo-yig-æ wv-wv-he-
na; tv-ku-ra wv-ho-ne-tan-ta-ha kra-he
wv-wv-he-kæ.

Wv-kxn-ta wv-ke-ro-hæ wv-wv-ke-
kun-fæ-kæ.

Wv-kxn-ta heg-kra-be-tan-ye wv-
wv-ke-kun-sæ-kæ.

Wo-ka-fo wv-wv-ke-pa-krag-kæ.

Wv-nv-hæ hæ-wv-wv ke-ja-kun-yæ-
skæ, ton-to u-na Wv-kxu-ta wo-ka-
fo he-wv-ke-ro-hæ-we-jra-yæ.

Wv-nv-hæ Wv-ho-puc-ua-ha Wv-
kxñ-ta a-ræ-kæ.

An-cæ-na-ha, Æ-y'g-æ-ku, Wv-nv-
hæ Wv-ho-pne-na-ha-ku, Wv-kxn-
ta e-yxg-kæn-yæ-kæ.

Wv-kxn-ta e-tan-ta nig-æ-kæ.

He leads us to God through Jesus Christ.

He purifies our hearts, and sanctifies our natures.

The Holy Spirit is God.

The Father, the Son, and the Holy Spirit are one God.

There is no other God.

He makes us hate sin, and love holiness.

He teaches us how to pray.

He teaches us how to love God.

He guides us in the right way.

If the Spirit does not help us, we cannot pray aright.

O-TA-NA IV. CHAPTER IV.

EXODUS XX.

Æ-TA Wv-kxn-ta e-cæ ka-æ pro-
kæ wo-ra-kæ-ta, ka-æ-kæ.

2 YE-HO-WV Wv-kxn-ta de-ta-wæ
men-ræ-kæ, Æ-cup-ta mv-ya-na-ha-ta
æ-ta wv-ne-he ce a-hæ-wæ-re-na-ha,
men-ræ-kæ.

I.

3 Wv-kxn-ta e-tan-ta e-ya a-jne-
jkun-yæ-hi.e-yæ-kæ.

II.

4 Tv-ku-ra mxg-kre-ta-na-ha-kju, mv-
ya-ta-kju, ne mv-ya ku-hvn-ta-nxg-a-
kju, wv-kv-hæ ta-ku-ra e-kef-kæ-kju
e-ya ræ-kra-ujku-nyæ-hne-yæ-kæ:

5 Wv-ra-ke-jwv-e-kæ jkun-yæ-hne-yæ-
kæ; wv-ra-ke-jro-hæ jkun-yæ-hne-yæ-
kæ; YE-HO-WV Wv-kxn-ta de-ta-wæ
he-nyæ-kæ Wv-kxn-ta ha-ne-fe-kæ
ha-un-ce, e-cig-e-g-æ an-cæ wv-ru-fag-
æ-nyæ-na-ha u-y-g-æ-nyæ-na-ha ya-kæ
tan-ye to-wæ-na-ha-kju an-cæh-wæ-

o-wæ-wv-ha-kæ;

6 Æ-ta heg-kra-he-nyæ-na-ha e-cæ
ug-ke-wæ-nyæ-na-ha-ku, ya-kæ kræ-
pa-na-hu-ya hvu-yæ-kju nan-tu-wo-
ha-ta-kæ.

III.

7 O-nig-æ-hce YE-HO-WV Wv-kxn-ta
de-ta-wæ ra-yæ æ-ta-wæ a-jra-cæ-
jkun-yæ-hne-yæ-kæ: YE-HO-WV wa-yæ-
ræ ra-yæ æ-ta-wæ o-nig-æ-hce a-ra-
cæ-kju wv-ru-fag-æ-jkun-yæ kv-hæ-
jkun-yæ-hne-yæ-kæ.

IV.

8 Ha-wæ wv-ho-ne-ta-xg-a [wæ-qv-
fæ-na-ha] wv-ho-ne-ta ræ-kra-un-tan-
ye ek-fu-ræ.

9 Ha-wæ j-qæ wv-ra-uh-na wv-u
de-ta-wæ pro-kæ dæ-kru-jta-hne-ya-kæ.

10 Nug-ka ha-wæ j-t-hna-na-ha ha-
wæ wv-ho-ne-ta-nxr-æ [wæ-qv-fæ-na-
he] YE-HO-WV de-ta-wæ æ-ta-wæ
a-ræ-kæ: *hu wæ* ka-æ-ta wv-u hæ-
ra-u-jkun-ya-hne-yæ-kæ, de-æ, de-yig-
æ-kju, de-yug-æ-kju, wv-wa-ya de-
ta-wæ wvg-æ-na-ha, e-nug-æ-na-ha-kju,
cæ-fka de-ta-wæ a-ræ-kju, u-kæ-cæ

e-tan-ta a-ræ-kju e-nu-re-me-na-skæ.
 11 Yæ-no-wv, mæg-kre-ta-kju ntv-yæ-
 kju cæ-ta a-ræ-kju, æ-ta tv-lu-ra
 æ-tæ-ro-ta-ta-næg-a-kju; ha-wæ ja-qæ
 ru-jta-he-kæ, æ-ta ha-wæ ja-hmæ-
 næg-a wæ-qa-fæ-kæ; a-ræ-ce Yæ-no-
 wv ha-wæ wv-ho-ne-ta-næg-a [wæ-
 qv-fæ-na-ha] pe-wv-he-kæ, æ-ta wv-
 ho-ne-ta ug-kæ.

V.

12 Mv-ya Yæ-no-wv Wv-kxn-ta de-
 ta-wæ u-re-ku-na-ha fe-hce e-ra-ha-
 tan-ye, Nan-cæ De-hu-ku wæ-kra-
 ya-kæ-ræ.

VI.

13 Wv-je-kæ e-ya cæ-ra-jkun-yæ-hne-
 yæ-kæ.

VII.

14 E-na-a-kæ e-tan-ta e-ya e-nu-ra-
 ya-jkun-yæ-hne-yæ-kæ.

VIII.

15 Wv-ra-mo-no-jkun-yæ-hne-yæ-kæ.

IX.

16 Wv-je-kæ jru-a-skæ-na-ha e-ya
 wv-ra-ke-tof-kæ-jkun-yæ-hne-yæ-kæ.

X.

17 Wv-je-kæ e-jru-a-skæ-na-ha ce
 æ-ta-wæ wa-ye-a-ra-kræ-jkun-ŷæ-hne-
 yæ-kæ, wv-je-kæ e-jru-a-skæ-na-ha
 æ-ta-nie wa-ye-a-ra-kræ-jkun-yæ-hne-
 yæ-kæ, wv-wa-ye æ-ta-wæ wv-gæ-
 na-ha, e-na-a-kæ-na-ha-kju, cæ-fka æ-
 ta-wæ-kju, nan-twv-hvū-yæ æ-ta-wæ-kju,
 e-jru-a-skæ-na-ha ta-ku-ra æ-ta-wæ-kju
 wa-ye-a-ra-kræ-jkun-yæ-hne-yæ-kæ.

18 ¶ Æ-ta wv-je-kæ x-ke-wv-ta ko,
 ru-kræ-kjī, e-yo-yo-cæ o-wæ-lu-na-ha,
 a-hæ-nv-kje jo-cæ-na-ha-ku wv-ta-
 nyæ-kæ; æ-ta wv-je-kæ a-tan-yæ-
 skæ-ta ru-hæ-ta a-he na-yæ-nyæ-kæ.

19 Æ-ta Mo-se-sa ka-e-ka-nyæ, wo-
 wv-ke-cæ-ka-ræ æ-ta hen-re-na-un-ta-
 nyæ-nug-ka, hen-cæ-jkun-yæ-we-
 skæ Wv kxn-ta wo-wv-ke-cæ-jkun-
 yæ-to.

20 Æ-ta Mo-se-sa wv-je-kæ ka-we-
 kæ-kæ, Wv-kxn-ta e-re-lu-ca-tan-ye
 ju ke-na-he-ræ-tan-ye, wv-jru-fag-æ-
 kun-yæ-tan-ye ce-ce, a-ræ-ce na-he-
 ræ-jkun-yæ-we-ho.

21 Æ-ta wv-je-kæ ha-re-ta na-yæ-nyæ-kæ, æ-ta Mo-se-sa W-kxn-ta o-han-fæ o-me-na e-kæ-a-ræ-na-ha e-ru-a-skæ-kæ [a-skæ-æ-ta-he-kæ.]

22 Æ-ta Yæ-ho-wv Mo-se-sa ka-o-hæ-kæ, ka-æ Is-iæ-en eig-c-g-æ æ-ta-wæ we-ra-kæ-hne-yæ-kæ, mxg-kro-ta-nxg-a u-re-ke-ta-ta-na a-ra-jla-we-kæ.

23 Mvn-fæ-fka wv-kxn-ta e-ya hen-ra-ke-u jkun-yæ-tan-yæ-kæ, mvn-fæ-fka fe a-ræ-kju ræ-kra-u-jkun-yæ-tan-yæ-kæ.

24 Vr-tar æ-na-ha e-ya mv-ha en-ra-ke-u-hne-yæ-kæ, æ-ta wo-ku ta-ho-wv-ra-na-ha, mv-ya-pe wo-ku ra-u-na-ha-ku, ta fka-ig-æ-kju, cæ-fka-kju, a-ha-ta-ta wv-ra-ku-hne-yæ-kæ: ra-yæ-tan-ta hæ-kra-kra-skæ, ke-ro de-kra-ke ha-ce-hne-yæ-kæ.

25 Æ-ta Vr-tar æ-na-ha en-ro en-ra-ke-u-skæ, en-ro wv-ru-pe-u-na-ha ra-u-jkun-yæ-hne-yæ-kæ, we-u de-ta-wæ ra-u-skæ-ta, pe-jkun-yæ-ra-kæ.

26. Hu-ro-kæ wv-re-ke-ta-jkun-yæ-tan-
 ye, Vr-tar men-ta-wæ a-ra-hun-yæ-
 ta, le-ra-na-yæ. kræ ra-u-jkun-yæ-lne-
 yæ-kæ.

THE LORD'S PRAYER.

CE-SXS WV-RO-HÆ Æ-TA-WÆ.

Wv-kvn-ta wo-ka-fo-hce he-wv-ke-
 ro-hæ-tan-ye, æ-yig æ Ce-sxs Kra-ysta
 æ-na-ha e-cæ ka-æ wv-wv-ke-kun-
 fæ-kæ.

HEG-KA mxg-kre-ta-jnag æ-na-ha, ra
 yæ de-ta-wæ wv-ho-pne-to. We-ru-
 ka-na de-ta-wæ ce-to. Mxg-kre-ta-
 mxg-a ton-to u o-re-ke-wæ-nyæ-skæ,
 mv-ya-ta e-ka a-ræ-ku u o-re-ke-wæ-
 nyæ-to. Wv-ru-cæ ha-wæ-kæ he-
 ru-cæ-we-ta wo-wv-ku-ho. æ-ta wv-
 wv-ke-ru-fag-æ-na-ha he-wv-ke-ru-jta-
 de-he-we-skæ, e-kæ a-ræ-ku u wv-
 wv-ke-ru-jtan-de-he-ho. Ke-jtag-kæ e-
 ta-wv-wvn-ye-ræ-jkun-yæ-ho-neg ka,

pe-jkun-yæ-ta-ha ru-fe-ta wy-wy-ne-
ro-ho: we-ru-ka-na, preh-hæ-ku [wæ-
fxg-æ-ku] wo-hta-ku de-ta-wæ-ce: æ-
ya-mo-hoe ka-ju-mv-yæe-hne-yæ-kæ.
Ef-kæ-to. [Amen.]

YA-WÆ XV. PSALM XV.

*Wo-je-hæ wo-jka æ-ta-ræ mæg-kre e ta-
he-na-ha.*

DA-WID YA-WÆ E-TA-WÆ.

YE-HO-WV Ce wa-yæ-ræ o-re-ke-me-
na-hna-cæ? a-hæ-mv-kje wv-ho-ne-ta
wa-yæ-ræ o-re-ke-me-na-hna-cæ?

2 Wa-yæ-ræ wv-ru-fag-æ jkun-yæ-mvn-
yæ-na-ha, wa-yæ-ræ wo-ka-fo-u-mvn-
yæ-na-ha, æ-ta wa-yæ-ræ na-cæ ta
e-cæ mig-kæ-na-ha, æ-æ e-ta-me-na-
hne-yæ-kæ.

3 Wa-yæ-ræ e-cæ wv-ra-pe-jkun-yæ-
jkun-yæ-na-ha; e-ru-a-skæ-na-ha tv-ku-
ra pe-jkun-yæ wv-ke-u-jkun-yæ-na-ha-
kju. e-ru-a-skæ-na-ha tv-ku-ra e-ka-
njo skæ, pe-jkun-yæ-skæ, mig-kæ-kv-

hæ-jkun-yæ-na-ha-kju.

4 Wv-yæ-ræ wv-je-kæ pe-jkun-yæ-na-ha a-ta-skæ-ta wo-yig-æ-na-ha-nug-ka; YE HO-WV wv-ke-na-he-ræ-nyæ-na-ha wv-ke-ya-kæ-na-ha. Wa-yæ-ræ ta-ku-æ-skæ-ta ta-ku-ra e-ya ke-hwv-n-ye-kju e-tan-ta e-ru-ka-na-jkun-yæ-na-ha.

5 Wv-yæ-ræ mvn-fæ-fka wv-ru-pe wo-kra-yu-na-ha; wv-je-kæ wv-ru-fag-æ-jkun-yæ-na-ha, tv-ku-ra e-ya wv-ke-ru-fæ-jkun-yæ-na-ha-kju. Wa-yæ-ræ ka-ku u-skæ ææ e-ya-ha ru-hæ-ræ-jkun-yæ-hne-yæ-kæ.

YA-WÆ CXVII. PSALM CXVII.

Ya-wæ Wæ-kra-fxg-æ-na-ha.

O U-ke-cæ x-ke-wv-ta YE-HO-WV wæ-kra-fxg-æ-mvn-yæ-we-ho; wv-je-kæ x-ke-wv-ta, wæ-kra-fxg-æ-mvn-yæ-we-ho.

2 Nan-tu-wv-wv-tun-tan-ra-kæ: æ-ta YE-HO-WV inig-kæ-na æ-ta-wæ æ-ya-mo ka-ju-mv-yæ-kæ. YE-HO-WV wæ-kra-fxg-æ-mvn-yæ-we-ho.

O-TA-NA: VI.

WV-RO-HÆ II.

O YE-HO-WV WV-kxn-ta mxg'-kre-
 ta mv-ya-ku de-wv-ra-u-na-ha re-jña
 WV-kxn-ta jne-kæ, Wv-ke-ha-na de-
 ta-wæ x-ke-wv-ta de-kra-fxg-æ-nyæ-
 kæ.

Ta-ku-ra o-ta-ta-ha-kju' wæ-kra-
 fxg-æ de-ta-wæ wo-ra-kæn-yæ-kæ.
 De-tan-ra-ce, woh-ta-jne-ce wv-ho-
 pne-jne-ce, men-ræ-kju de-kra-fxg-æ
 a-ke-he-nu-a-sku.

Wv-tu-fag-æ-kæ-tan-ra. Ta-ku-ra pe-
 jkun-yæ-kju, ro-ho ha-ug-kæ.

De-y'g-æ æ-wv-u-na wv-ru-fag-æ
 eg-ke-ru-jtan-dæ-he-ho. Pe-ta-ha ha-
 un-tan-ye eg-ke-kun-fæ-ho.

Wv-ho-pne me-un-ræ, æ-ta Ce-
 axs æ-wv-un-na e-ha-me-ho. — *Amen.*

WV-RO-HÆ II.

O YE-HO-WV WV-kxn-ta de-tan-ra-
 kæ wv-ho-p.e-jne-kæ-ug-kæ.

CHAPTER VI.**PRAYER. I.**

*O Lord G.d, The creator of the
Heavens and the Earth, thou alone
art God. All thy servants praise thee.*

*All creatures speak thy praise.
I too, wou'd endeavour to praise thee for
thou art great, and glorious, and holy.
I am a great sinner. I have done
many things that are wrong.*

*Pardon my sins—Forgive me, o'f
the sake of thy son.*

*Teach me to do what is right.
Make me ho'y, and save me for Jesus
sake. Amen.*

PRAYER II.

*O Lord! thou art a great and holy
God.*

Mxg-kro-uxg-a wa-yæ-ræ e-re-ke-
fkæ-jru-yæ! mv-ya-ta-kju e-tan-ta
nig-æ-kæ, re-jna-jne-kæ.

O YE-HO-WV, wv-ro-hæ wv-wv-ke-
na-u-ho.

Wv-je-kæ wv-ho-æ-ta wv-ra-u-e-
kæ-a-ræ-nug-ka, wv-re-ke-ru-fag-æ-
nyæ-kæ.

He-wv-re-ke-ru-fag-æ-we-cæ e-ro-je-
kæ en-ce ju-ho-ta-ku hien-ta-wæ a-
ræ-kæ.

Wv-ru-fag-æ u wv-wv-fa-pæ-ta-we-
nug-ka wv-ru-pe u he-wv-hug-æ
jkun-yæ-we-kæ.

Nan-fu ta-na e-han-ye-we-skæ, wv-
ru-fag-æ we-ke-na-jkun-yæ-nyæ-kæ
wv-ru-fag-æ æ-æ ro-ho-nyæ-kæ.

Wv-ru-fag-æ ket-fa wv-wv-he-ho,
æ-ta wv-ru-fag-æ nig-æ wv-wv-he-ho.

Na-cæ fag-æ pe-hce-ku wo-wv-ku-
ho. E-cæ de-ta-wæ heg-kra-he-to,
æ-ta æ-ya-mo e-ho-na-un-to wv-wv-
ke-ro-to. Pe-ta-ha pe-un-tan-ye wv-
wv-ke-kun-fa-ho.

He-ha-we-kæ e-nu-wv-wv-na-hæ-ho,

*Who in the Heavens is like unto thee?
nor is there any upon the earth besides
thee.*

Hear our prayer O LORD.

*Thou didst make man holy, but they
have sinned against thee.*

*To us belongeth shame and confusion
of face, because we have sinned against
thee.*

*We are wise to do evil, but to do
good we have no knowledge.*

*Our iniquities are more than the
hairs of our head.*

Wash us from our sins, and purify us.

Give us pure and good hearts.

*Make us loving and, and always
be glad to hear it.*

Take us to do what is right.

Be with us while we live,

Ta-ku-ra pe-jkun-yæ-ta-ha u-jku-
nyæ-wv-wv-he-ho. Æ-ta hen-cæ-we-
skæ Ce-sxs æ-wv-un-tan-ye, mxg-
kre-nxg-a e-ta-wv-wv-kra-ho. *Amen.*

WV-RO-HÆ III.

O Wv-kxn-ta, Heg-ka, mxg-kre-ta-
jnag-æ-na-ha, wv-ro-hæ wv-wv-ke-
na-u-ho.

Wv-jæ-kæ o-kæn-ye cig-cig-æ wv-
hww-ta hen-ye we-kæ. O-han-fæ-ta
he-nye-we-kæ.

Wo-ka-fo-ta-ha pe-un-tan-ye fa-pæ-
ta wv-wv-he-ho.

Ra-yæ de-ta-wæ ta-ku-ra e-ya
he-u-we-kju he-wæ-fxg-æ-tan-ye hæ-
wv-wv-ke-ja-ho.

Wv-wv-kv-hæ de-ta-wæ Ce-sxs
de-yig-æ wo-ra-kæ-na-ha, he-wv-ræ
pe-tan-ye, wv-wv-kv-hæ he-wv-ræ
pe-tan-ye fa-pæ-ta-wv-wv-he-ho.

Pa-hu-cæ nan-tu-wo-ta-ho; wv-i-
ke x-ke-wv-ta nan-tu-wo-ta-ho. E-
yig-æ æ-wv-un-tan-ye x-ke-wv-ta e-h-
wv-he-ho.— *Amen.*

Keep us from all that is wrong.

*And when we die take us to Heaven
for Jesus sake. Amen.*

PRAYER II.

*O God, our Father who art in
Heaven, hear our prayer.*

*We are poor Indian children.
We are in the dark.*

*Make us wise to do what is right.
Help us to glorify thy name in all
that we do.*

*Make us wise to learn to read, that
we may read thy book that tells us
about Jesus Christ.*

*Pity the Indians; pity all people;
and save them all, for the sake of thy
Son. — Amen.*

YA-WÆ XI. PSALM XI.

YE-HO-WV ha-na-ye-krae-kæ: wæ-
yig-æ if-kæ-hce a-hæ-mv-kje de-
ta-wæ e-ta ke-tan-ræ, if-kæ ton-to
u-na wv-nv-hæ men-ta-wæ we-wv-
ra-ke-kæ-cæ?

2 Ju at-ta, wv-ru-fag-æ-nyæ-na-ha,
wv-je-kæ na-cæ wo-ka-so-na-ha wv-
ku-cæ-tan-ye, mv wv-ru-pe-kra-u-nyæ-ta
mv mv-nto-ka e-ta-kra-nyæ-kæ.

3 Ce-hu-cæ ru-je-jan-yæ-skæ, wv-je-
kæ wo-ka-so-na-ha ton-to un-yæ-hna-
cæ?

4 YE-HO-WV Ce wv-ho-ne-ta o-kra-
me-na-ta-ha-kæ. YE-HO-WV o-me-na æ-
ta-wæ mæg-kre e-ta æ-ræ-kæ: ij-ta
æ-ta-wæ wv-ta-nyæ-kæ, ij-ta-ho-ha
wv-je-kæ cig-cig-æ æ-ta-wæ we-hu-cæ-
nyæ-kæ.

5 YE-HO-WV wv-je-kæ wo-ka-so-na-ha
we-hu-cæ-mæg-ka wv-ru-fag-æ-nyæ-na-
ha, ke-fa ke-pe-nyæ-na-ha-ku, wv-nv-
hæ æ-ta-wæ wo-y-g-æ-kæ.

6 Wv-je-kæ wv-ru-fag-æ-nyæ-na-ha
e-ra-pa pa-cæ-ku mæg-ka-fe-ku ta-kfv-
kæ tan-ra-ku a-wv-hu-lne-yæ-kæ: æ-ta-
wæ a-ræ-na-ha a-ræ-lne-yæ-kæ.

7 Ju YE-HO-WV wv-ka-fo-na-ha wo-
ka-fo-ta-ha kra-he-kæ; en-cæ æ-ta-
wæ wo-ka-fo-na-ha a-ta-kæ.

ABBREVIATIONS.

W. J.	We-kun-fæ	Jwe-hcæ	S. Metre
W. O	"	O-ke-na-fæ	C. Metre
W. F.	"	Fra-cæ	L. Metre
W. W.	"	wæ-kra-fxg- æ-nyæ	Hall-lujah Metre
C. K.	Ce-sxs	Kra-yst	Jesus Christ
W.	Wv-kxn-ta		God
Pah.	Pa-lu-cæ		Incray
An.	An-cæ		Father
Æy.	Æ-yig-æ		Son

O-TA-NA VII.

WE-WV-HÆ-KJU.

WE-WV-HÆ. 1 *Wa-yæ' wo-re-un-cæ?*

A. NA-HA. WV-KXN-ta æ-wv-me-ug-kæ.

W. 2 *Ta-ku-ra re-u-nyæ-cæ?*

A. MV-ha jo-jø-cæ, he-u-nyæ-kæ.

W. 3 *Ka-æ ta-ku-ra re-ke-kun-fæ-cæ?*

A. O-hru-wv-i-ye, hæ-g-ke-kun-fæ-kæ.

W. 4 *Wv-kxn-ta ta-ku-ra u-na re-un-cæ?*

A. Hæ-kra-he-tan-ye, hæ-kra-fxg-æ-ta-nye, o-ha-ke-wæ-tan-ye, he-ug-kæ.

W. 5 *Wv-kxn-ta æ-yrg-kæ-jh-un-yæ-cæ?*

A. WV-KXN-ta æ-yxg-kæ-jua-kæ.

W. 6 *Wv-kxn-ta ka-æ wo-jø-kæ ta-na o-me-na-cæ.*

A. Ta-nye o-me-na-kæ.

W. 7 *Ta-ku'-ra-m æ-cæ?*

A. An-cæ-he, Æ-yig-æ WV-nv-hæ-wv-ho-pne-ku.

CHAPTER VII.

QUESTIONS.

QUESTION 1. *Who made you?*

ANSWER. God made me.

Q. 2 *Of what were you made?*

A. Of the dust of the earth.

Q. 3 *What does that teach you?*

A. It teaches me to be humble.

Q. 4 *Why did God make you?*

A. He made me that I might love, praise, and obey him.

Q. 5 *Are there more Gods than one?*

A. There is only one God.

Q. 6 *In how many persons does this one God exist?*

A. He exists in three.

Q. 7 *What are they?*

A. The Father, the Son, and the Holy Spirit.

W. 8 Wo-kxn-ta e-e ta-ku-ra-cæ?

A. Wv-kxn-ta Wv-nv-hæ-nug-ka wv-je-kæ e-ro-to-nyæ if-kæ-jkun-yæ.

W. 9 Wo-kxn-ta wv-je-hæ un-ta, wv-ho-ne-ta wv-un-cæ?

A. Hun-cæ; ta-ku-ra-kju pro-kæ wv-ho-ne-ta wv-ug-kæ.

W. 10 Ka-jug-kæ wv-je-kæ x-ke-wv-ta wv-ru-fag-æ-nyæ-cæ?

A. Hun-cæ; wv-kxn-ta [wv-nv-hæ] jpe-jkun-yæ, ya-kæ hen-tæ-wæ ke-jtag-kæ-we-kæ; Wv-kxn-ta o-ke-wæ-jkun-yæ-nyæ-kæ; ka-jug-kæ, x-ke-wv-ta Wv-kxn-ta he-wv-ke-ru-fag-æ-we-kæ.

W. 11 Ke-ro wv-wv-he-tan-ye wv-ho-ne-ta wv-wv-he-tan-ye Wo-kxn-ta ta-ku-ra e-yu u-næ?

A. Æ-yig-æ wv-wv-ke-cæ-tan-ye, a-ræ wo-wv-kug-kæ.

W. 12 Ka-jug-kæ wv-je-kæ x-ke-wv-ta e-hu-hna-cæ?

A Ng-æ-ko; wa-yæ-ræ æ-yig-æ Ce-sxs Kra-yta æ-na-ha nig-kæ-kv-hæ-na-ha-jua e-han-yæ-hne-yæ-kæ.

Q. 8 *What is God?*

A. God is a spirit, and has not a body like men.

Q. 9 *When God made man, did he make him holy?*

A Yes; he made all things holy.

Q. 10 *Are all mankind now sinners?*

A Yes; The devil tempted our first parents; they disobeyed God; now we are all sinners against God.

Q. 11 *What did God do that we might be made holy, and become happy?*

A He gave his Son to die for us.

Q. 12 *Will all persons now be saved?*

A No; those only who believe on his Son Jesus Christ shall be saved.

W. 13 *Mi-ya æ æ-ya-mo ka-ju-mæ-nyæ-hna-æ?*

A. Nig-æ-ko; ha-wæ e-ru-a-kæ na-ha ta-ho-na ta-jæ-na-hne-yæ-kæ.

W. 14 *Wv-ru-fag-æ-nyæ-na-ha æ-ta ton-to u-nyæ-hna-æ?*

A. Wv-kxn-ta o-ta-ko-hvn-yæ-ta e-ta wv-kra-hne-yæ-kæ; æ-ta wv-kxn-ta pe-jkun-yæ an-cæ-hwæ-wv-he æ-ya-mo ka-ju-mv-nyæ-hna-ræ.

W. 15 *Wo-ka-fa-na-ha ton-to u uru-hna-æ?*

A. Ce-sxs Kra-ysta mxg-kre-ta wv-to-kraæ kraæ-hna-ræ; æ-ta ke-ro-mvn-yæ æ-ya-mo ka-ju-mvn-yæ-hna-ræ. E-nu-ha cæ-jkun-yæ-hna-ræ.

W. 16 *Wv-kxn-ta æ-na e-ta-he-he-ure-hæ te-ku-ra nyæ-ta-na-æ?*

A. Wv-ho-ne-ta nyæ-ta-nyæ-kæ; wa-yæ-ræ wv-ho-ne-ta-jkun-nyæ-kæ Wv-kxn-ta a-ta-kun-nyæ-hne-yæ-kæ.

Q. 13 Will this world always exist as it is?

A. No; it will at the last day be burnt up with fire.

Q. 14 What will the become of the wicked?

A. God will cast them into hell, where they will be tormented with devils for ever and ever.

Q. 15 What will then be done with the righteous?

A. Jesus Christ will take them with him to Heaven; there they will be forever happy; they will never die any more.

Q. 16 What must we be, if we would go to Heaven?

A. We must be holy. for without holiness no one can see God.

O-TA-NA VIII. CHAPTER VIII.

The following chapter contains such suffixes, or enclitics as are mostly joined to the word, which in English they would naturally precede.

Pah.

Eng.

-ce	be cause
-cæ	mark of interrogation
-a-sku	perhaps
-jkun-yæ	no, not
-jra-yæ	no, not, implying impossibility
-kæ	a particle denoting a pause
-ke	same, used by the women
-ku	and
-kju	or, or
-hee	a superlative termination
-avg-a	at, there, in
-nug-ka	but
-na-na	that which
-ska	if, though, when

-ta *when, there, at*
 -ta-ha *the things which*

PREFIXES.

e-ta- *there, from*
 ke- *there, for, from. Used also in*
 the middle of words.
 e-nu- *with*
 hæ- *some, a part*
 o- *in*

O-TA-NA IX. CHAPTER IX.

TABLE OF KINDRED. &c.

The terms used to express relation are varied according as the 1st, 2nd, or 3rd person is intended. Where they are regularly formed the first person only is given, except one for example, see hen-tu-ka.

Pa-lu cæ.

English.

Hig-ka

my father

Nan-cæ

your father

an-cæ

his father

an-cæ-he	<i>the father</i>
he-na	<i>my mother</i>
de-hu	<i>your mother</i>
æ-hu	<i>his, hers, or its mother</i>
hen-tu-ka	<i>my grand father, or father-in-law</i>
de-tu-ka	<i>your grand-father</i>
æ-tu-ka	<i>his, her, its G. father</i>
heg-kun-yæ	<i>my grand-mother, or mother-in-law</i>
de-ku	<i>your grand mother</i>
æ-ku	<i>his, her, or its G. mo.</i>
hen-tu-me	<i>my aunt</i>
hen-cæ-ka	<i>my uncle</i>
hen-to-skæ	<i>my nephew</i>
hen-to-skæ-me	<i>my niece</i>
he-y'g-æ	<i>my son</i>
he-yug-æ	<i>my daughter</i>
hen-ta-qa	<i>my grand-son</i>
hen-ta-qa-me	<i>my grand-daughter</i>
he-e-na	<i>my elder brother</i>
he-yu-na	<i>my eld'r sister</i>
hen-fug-æ	<i>my younger brother</i>
hen-tag-æ	<i>my younger sister</i>
hen-tu-mæ	<i>my wife</i>

heg-kra	<i>my husband</i>
wvn-ta-ha	<i>my son-in-law</i>
wvn-to-ha de-ta-wæ	<i>your son-in-law</i>
wv-he-cæ or wæ-hicæ	<i>sister</i>
heg-kru	<i>first born son</i>
hæ-na	<i>second son</i>
ha-ka	<i>third, fourth &c. son</i>
he-nu	<i>first born daughter</i>
e-na-a-kæ	<i>a woman</i>
wvg-æ	<i>a man</i>
krag-æ-kæ	<i>he married her</i>
a-ru-hre-ka	<i>she was married to him</i>
heg-krag-æ-kæ	<i>he married me</i>
un-ru-hæ-kæ	<i>she was married to me</i>
wx-he-cæ-ra-cæ	<i>is she your sister</i>
e-e-na-ra-cæ	<i>is he your brother</i>
e-cin-to-yig-æ	<i>a young man</i>
e-ce-hne-yig-æ	<i>a young woman</i>
wa-ya-yig-æ	<i>an old man</i>
e-na-ak jig-æ	<i>an old woman</i>
me-ha	<i>second daughter</i>
ha-fe-ka	<i>third fourth &c. d'r.</i>
he-yig-æ e-nu-na-ha	<i>my eldest son</i>
cig-c-g-æ	<i>a child</i>
e-ciu-to	<i>a brother, (after he is dead)</i>

he-yig-æ ug-ke-ru-*she was married to*
 hæ-kæ *my son*
 he-yug-æ heg-ke-*he married my*
 krag-æ-kæ *daughter*

O-TA-NA X. CHAPTER X.

Cardianl numbers.

WE-RA-WÆ E-TU-NA-HA.

Pa-hu-cæ.

English.

1	e-yxg-kæ	<i>one</i>
2	no-wæ	<i>two</i>
3	tan-ye	<i>three</i>
4	to-wæ	<i>four</i>
5	fa-ta	<i>five</i>
6	ja-qæ	<i>six</i>
7	jah-ma	<i>seven</i>
8	kræ-ra-pa-ne	<i>eight</i>
9	kjag-kæ	<i>nine</i>
10	kræ-pa-na	<i>ten</i>

11	kræ-pa-na	a-ka-ne	'yxg-kæ	<i>eleven</i>
12	"	a	ka-ne no-wæ	<i>twelve</i>
13	"	"	tan-ye	<i>thirteen</i>
14	"	"	to-wæ	<i>fourteen</i>
15	"	"	fa-ta	<i>fifteen</i>
16	"	"	ja-qæ	<i>sixteen</i>
17	"	"	jah-ma	<i>seventeen</i>
18	"	"	kræ-ra-pa-ne	<i>eighteen</i>
19	"	"	kjag-kæ	<i>nineteen</i>
20	kræ-pa-na	no-wæ		<i>twenty</i>
30	"	"	-tan-ye	<i>thirty</i>
40	"	"	-to-wæ	<i>forty</i>
50	"	"	-fa-ta	<i>fifty</i>
60	"	"	-ja-qæ	<i>sixty</i>
70	"	"	-ja-lma	<i>seventy</i>
80	"	"	-kræ-ra-pa-ne	<i>eighty</i>
90	"	"	-kjag-kæ	<i>ninety</i>
100	"	"	hu-yæ 'yxg-kæ	<i>one hundred</i>
200	"	"	" no-wæ	<i>two hundred</i>
500	"	"	" fa-ta	<i>five hundred</i>
1000	"	"	" hvn-yæ	<i>a thousand</i>

Y A-W Æ .

YA-WÆ 1. 8 kju. 7 kju.

WV-KXN-TA re-jna de-pe-kæ,
Hen-de-kra-fxg-æ-hn'yæ-kæ.
He-wv-re-ke-ro-hæ-hu'yæ-ta,
wv-wv-ra-na-u-hu'yæ-kæ.

2 Pa-hu-cæ x-ke-wv-ta-hce
Nan-tu-wæ-kra-tug-ka-ræ:
Pe-na-ha wv-ke-kun-sæ-ho,
Æ-æ de-ta-wæn-yæ-to.

3 X-ke-wv-ta na-cæ cæ-kæ
Peh-ce-ku wo-kug-ka-ræ;
De-kra-fxg-æ-tan-ye, pro-kæ
Na-cæ pe wo-kug-ka-ræ.

4 X-ke-wv-ta wo-ka-fo-hce
Fa-pæ-ta-hce wv-u-ho:
Ta-nyæ-ta de-wv-ra-u-na,
Mxg-kre to-wv-ræ-nyæ-to.

HYMNS.

HYMN 1. 8's, 7's.

*THOU, O God, alone art holy;
Thee we praise, for all thy cure:
And while thus we bow before thee,
Thou wilt hear, and own our prayer.*

*2 On the Iovays have mercy;
On them cause thy face to shine:
What is good and holy, teach them;
May they be forever thine.*

*3 Hearts renew'd, and good, and perfect,
On them all, O Lord, bestow:
Hearts that will delight to praise thee,
And thy holy precepts know.*

*4 Just, and merciful, and humble,
Fill'd with wisdom, may they be:
And when life is done, receive them,
For thy sake, to dwell with thee.*

YA-WÆ 2. 6 kju. 8 kju.

WV-KXN-TA YE-HO-WV,
 Wv-ho-ne-ta-jne-kæ:
 Wv-tu-fag-æ-hce-kæ,
 Wv-tu-pe-jkun-yæ-kæ.
 Heg-ka e-kæ, x-ke-wv-ta
 A-ræ-fkæ-nyæ 'kæ-a-ræ-kæ.

2 Re-jna-hce wo-ka-fo
 Hen-ra-u-hne-yæ-kæ,
 Re-jna-hce wv-ho-pne
 Hen-ra-u-hne-yæ-kæ:
 Wv-re-ke-ti-hæ ha-ce-kæ,
 A-ku-na hæ-ug-ke-jan-ræ.

3 Wv-kxn-ta YE-HO-WV,
 Fa-pæ-ta, he-un-ræ,
 Wo-ka-fo he-un-ræ,
 Wv-ho-pne he-un-ræ,
 Na-cæ pe-hce eg-ke-un-ræ.
 De-kra-ke-fkæ-hce he-un-ræ.

HYMN 2. H. M.

*O Lord, thou sor'reign God!
Thrice holy is thy name;
But I a sinner am,
And all my actions shame:
My fathers all, as I have been,
Were fill'd with unbelief and sin.*

2 *But thou alone, O Lord,
Canst make me just and true;
Thou only canst create,
And form my heart anew;
For this, I come to worship thee,
Make haste, O Lord, to rescue me.*

3 *O Lord, thou sor'reign God,
With wisdom fill my mind;
And to thy holy will,
Be every wish resign'd.
O make me holy, just, and good,
In mind, and heart, and will renew'd.*

- 4 Wv-pv-kæ de-ta-wæ
 Ra-u-na, wv-je-kæ
 Wv-ru-fag-æ-na-ha
 Jru-me-kæ; ka-jug-kæ,
 Wv-je-kæ x-ke-wv-ta-hce
 Wv-ho-pne-wv-wv-he-ka-ræ:

YA-WÆ 3. W. O.

TA-WV-CÆ-KJU e-to-jna-jæ,
 Æ-ta un-ra-jta-kæ;
 Ce-sxs a-re-ke-nu-hu-kju,
 Ha-tu-ya-kæ-hce-kæ.

- 2 E-ya-ha wv-tu-fag-æ-skæ,
 E-jwv-hcg-æ a-ræ:
 Wv-wv-kv-hæ de-ta-wæ-ta,
 Wv-kv-hæ-hne-ya-kæ.

- 3 Ha-cæ-skæ mxg kre-nxg-a-ta,
 E-ca-ha-he-tan-ye:
 Ka jug-kæ Ce-sxs hæ-kra-he,
 A-ce-kræ-nu-a-sku.

-
- 4 *Thou didst thy precious blood,
Pour out for dying men;
That they might be redeem'd,
And brought to life again:
O then let all, thy grace receive
And by thy holy precepts live.*

HYMN 3. C. M.

*Where e'er I go, Lord thou art there,
Thine eye beholds me still;
And from thee should I try to hide,
The task exceeds my skill.*

- 2 *If once I sin, or go astray,
Each act is known to thee,
And in thy book of just accounts,
It shall recorded be.*

- 3 *Jesus, to thee, I now would live,
While life and health are given;
That when I die, I may depart.
And be with thee in heaven.*

YA-WÆ 4. W. O.

CESXS, na-cæ-ta tv-ku-ra
 E-ha-tu-ka-na-kju;
 Ko-o e-ha-cæ-jkun-yæ-kju,
 E-jwv-hug-æ a-ræ.

2 Ha-wæ we-ru-ka-na-ha-ta,
 Ta-ku-ra pe-jkun-yæ;
 Pe-ta-ha-kju ha-u-na-ha,
 E-jwv-hug-æ-hn'yæ-kæ.

3 Wv-je-kæ e-han-ta-ha-kju,
 Cæ-na-ha pro-kæ-kju.
 E-ra-ke-jru-ka-na-hn'yæ-kæ,
 Wo-wv-ra-ke-jra-kæ.

4 Pe-re-ta-ha mxg-kre-oxg-a,
 To-wv-ra-nyæ-hn'yæ-kæ,
 Pe-jkun-yæ-na o-ta-ko-ta
 To-wv-pæn-yæ-hn'yæ-kæ.

HYMN 4. C. M.

*MY thoughts while forming in the heart,
Are known to thee, O Lord;
Thou know'st the sentiments I think,
Before I speak a word.*

4 *And in the judgment day, when all
Shall stand before thy throne,
The good and bad that I have done,
Shall to the world be known.*

5 *The living and the dead shall then,
Before thy throne appear;
And thou wilt judge, as thou hast said,
Of all our actions here.*

6 *The righteous shall to heaven ascend,
And with their Saviour dwell:
While sinners shall in wrath be hurl'd
Down to the depths of hell.*

 YA-WÆ 5. W. F.

WV-KXN-TA he-jig-æ-hce-kæ,
 De-kra-he hæ-ug-ke-ja-ho:
 Wv-ro-hæ heg-ke-kun-fæ-ho,
 Na-cæ-ta fa-pæ-ta-men-ræ.

2 Wv-je-kæ xk-e-wv-ta-hce,
 Wv-ru-fag-æ-mvn-yæn-yæ-kæ:
 Pro-kæ jæ-na-ke-hen-yæ-kæ,
 Me-æ e-kæ e-hwvn-ye-kæ.

3 Wv-kxn-ta! nan-tu-un-ta-ho;
 Ce-sxs de-y'g-æ, wv-je-kæ:
 Hwvn-ye-e-kæ-a-ræ-na-ha,
 Æ-jna wv-ke-cæ-jkun-yæ-cæ?

4 A-ræ-ce æ-wv-un-tan-ye,
 Pro-kæ nan-tu-wv-wv-ta-ho:
 He-wv-ru-fag-æ-hce-na-ha,
 De-æ e-ha-wv-wv-he-ho.

HYMN 5. L. M.

*O God, may I in youth be taught,
To love, and praise thee as I ought;
Teach me to pray, my mind impress
With wisdom, truth, and righteousness.*

*2 The human race have gone astray;
They walk in sins destructive way:
All have destroy'd themselves, and I
With them, for sin, am doomed to die.*

*3 But pity me, O! God of love,
For Jesus sake who reigns above:
The blessed Saviour died to save,
And ransom pris'ners from the grave.*

*4 For his dear sake, O pity all
Who on his name for mercy call;
We own ourselves a sinful race,
Yet save us by thy sovereign grace.*

YA-WA 6. W. F.

HEG-KE-KEJ-TO-WE-TA, æ-ta
 Ce-sxs he-wv-ke-ya-wæ-'to:
 Ju mv-ya-ta he-ha-we-ke,
 Heg-kra-fug-æ-he-mvn-yæ-'to.

2 Wv-je-kæ x-ke-wv-ta-hce,
 E-ha-wv-he-na-ha jne-kæ;
 Æ-ta mig-kæ-ha-kv-hæ-skæ,
 E-ha-hen-dæ-kra-ke-hn'yæ-kæ.

3 Ce-sxs men-ta-wæ! e-tan-ta
 Wa-yæ-ræ e-ha-me-jra-yæ?
 E-tan-ta wv-yæ' ta-ku-ra
 Pe e-ya heg-ke-u-jra-yæ.

4 Re-jna na-cæ wv-ho-ne-ta
 Wv-wv-ra-ke-u-hne-yæ-kæ:
 Ke-ro-hce-wv-wv-he-tan-ye,
 He-wv-re-ke-ro-hæ-we-kæ.

HYMN 6. S. M.

*LET us unite and sing
To Jesus holy name:
Let all who dwell upon the earth,
Exalt his matchless fame.*

2 *Thy power alone can save
The fallen human race;
And I, by living faith, may crave
This sov'reign, boundless grace.*

3 *O blessed Jesus, thou
My only Saviour art:
No other can such favour show,
Or lasting good impart.*

4 *Thou, gracious God, alone
Canst purify our hearts;
On us that happiness bestow,
That thy kind love imparts.*

YA-WÆ 7. W. O.

WV-KXN-TA men-ta-wæ ko-o,
 Ha-ya-jkun-yæ-a-ræ;
 Wv-re-ke-ro-hæ-lne-yæ-kæ,
 De-kra-fxg-æ-lin'yæ-kæ..

2 De-yig-æ æ-wv-un-tan-ye,
 Ha-wæ-ru-jta-na-ha,
 Wv-re-ke-tu-fag-æ-na-ha,
 Heg-ke-ru-fæ-ka-ræ.

3 E-ha-ha-mv-hyæ ta-ku-ra,
 Wv-tu-fag-æ-na-ha;
 Heg-ke-ru-jtan-dæ-he-ka-ræ;
 Cæ-kæ heg-kra-un-ræ.

4 Ha-yan-ta pe-jkun-yæ-ta-ha,
 Heg-ke-u-jkun-yæ-to:
 E-ha-ke-ta ju pe-he-hee,
 O-re-ke-wæ-hee-to.

YA-WÆ 8. 8kju. 7kju.

q 1 E-SXS mæ-kre-jnxg æ-na-ha,
 H-ha-ta ha-ya-skæ-ta,

HYMN 7. C. M.

MY God, before I close my eyes
In sleep, to take my rest,
I'd bring my evening sacrifice,
And praise thee,—ever bless'd.

2 Now, for the sake of thy dear Son,
Just at the close of day,
The sins that 'gainst thee I have done,
In mercy take away.

3 Though still I by thy mercy live,
Most sinful I have been;
Yet O! for Jesus sake, forgive,
And make me pure within.

4 Now while I sleep, from every ill,
Lord, keep me safe, I pray;
And when I wake, O may I still
Thy holy will obey.

HYMN 8. 8s, 7s

JESUS thou who dwell'st in Heaven,
Through the night, while wrapt in sleep,

E-ha-ke-ha-tu-ya-kæ-skæ,
 De-æ e-ha-hen-ra-kæ.
 Ka-jug-kæ o-ha-wæ-kre-na,
 A-ta-ce heg-ke-ro-kæ.
 Ce-sxs cæ ju hen-ra-un-ce,
 De-kra-fxg-æ-hne-yæ-kæ.

2 Ha-wæ cæ e-ha-me-ka-ræ,
 Wv-tu-fag-æ-jkun-yæ-to,
 Æ-ta pe-ta-ha ha-un-to,
 Æ-ya-mo de-kra-he-to,
 Tv-ku-ra wo-ra-yig-æ-skæ;
 E-kæ wo-ha-yig-æ-to,
 Tv-ku-ra ræ-kra-he-na-ha,
 Hæ-kra-he-ha-mvn-yæ-to.

YA-WÆ 8. 7'kju.

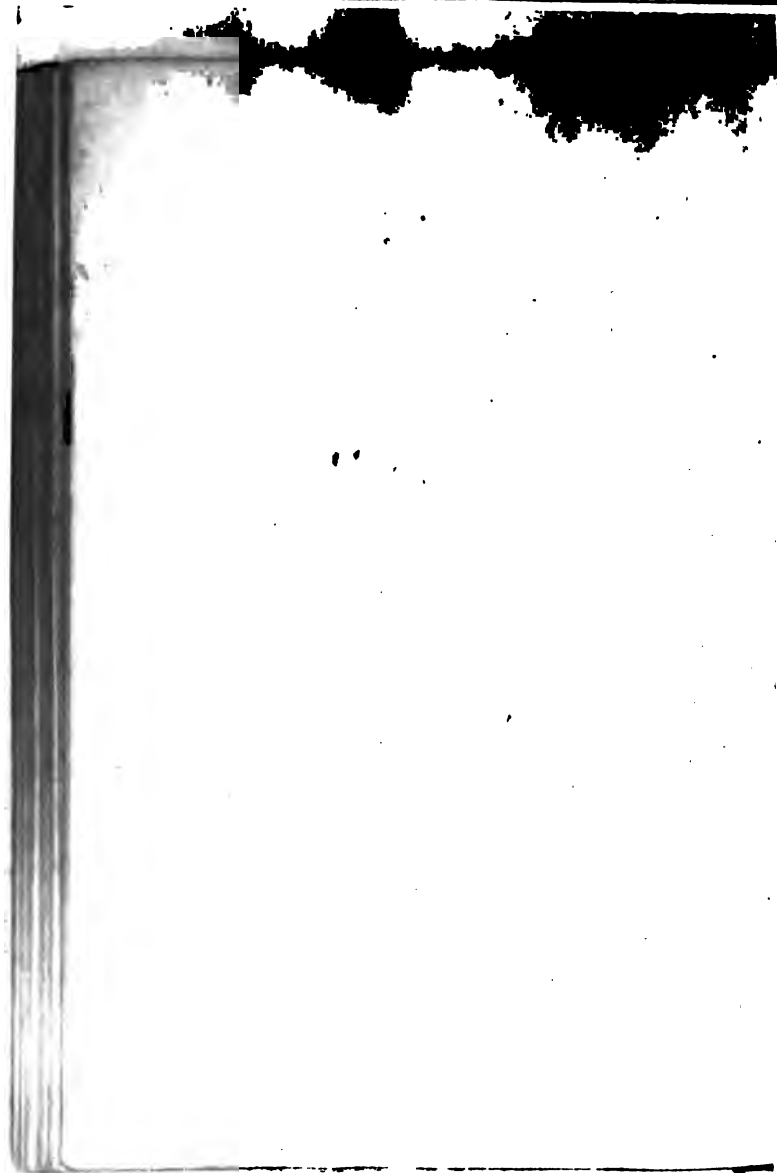
KA-JUG-KÆ ha-ya-hn'yæ-kæ,
 Ye-no-wv e-ha-me-ræ;
 Ko' e-ha-ke jkun-yæ-ta,
 Ha-ca-ska-ta, wv-nv-hæ
 Men-ta-wæ mxg-kre-mxg-a,
 E-ta heg-ke-krag-ka-ræ.

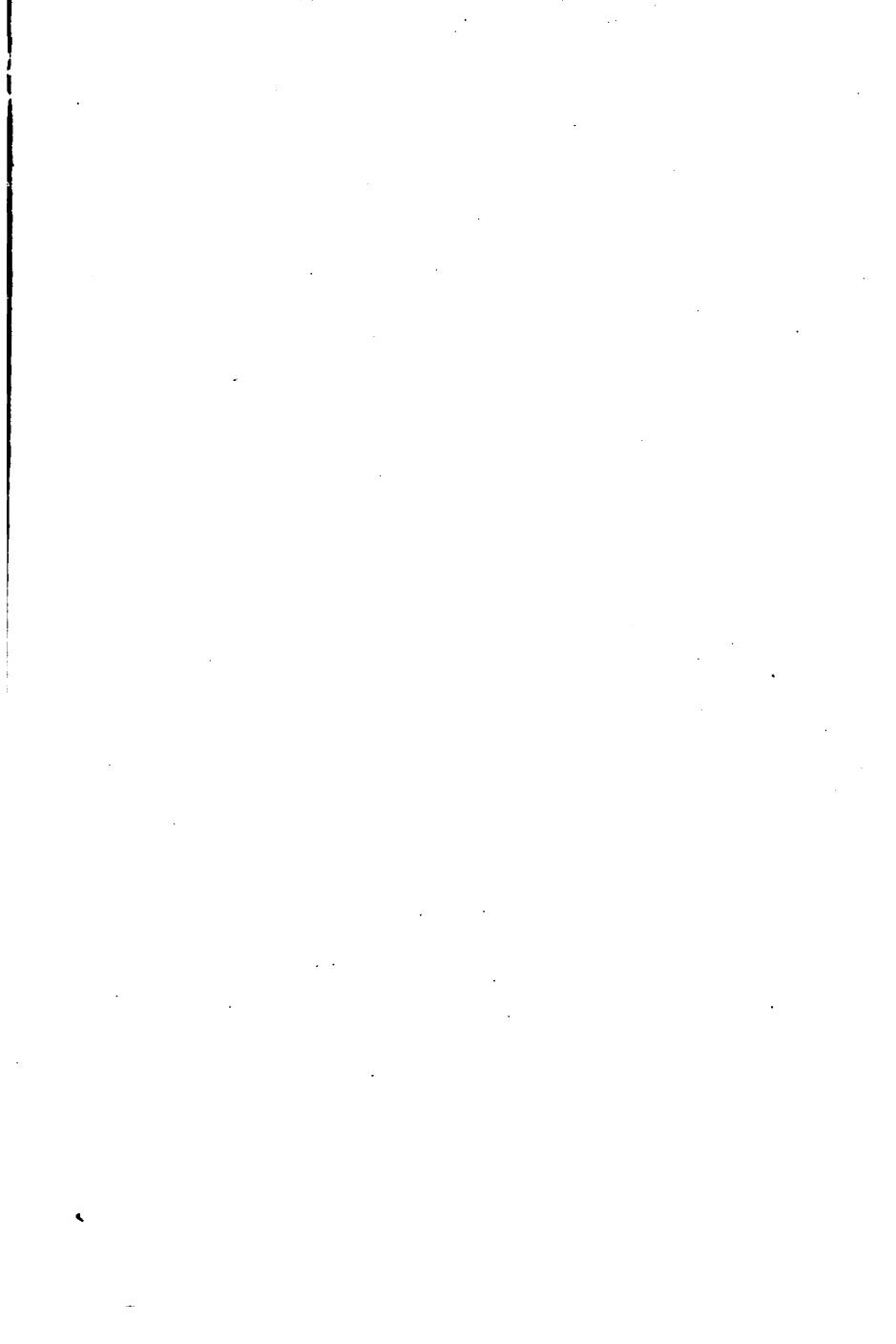
- Didst in mercy still watch o'er me,
When myself I could not keep;
So when now the dawn of morning,
I behold, I comfort find;
And because thou art all glorious
I would keep thy praise in mind.*
- 2** *Through this day do thou preserve me,
Safe from sin's deceitful ways;
What is good, may I be doing;
And thy name forever praise.
Whatsoever thou despisest,
May I ever that despise;
What thou lovest, be it also
Always lovely in mine eyes,*

HYMN 8. 7's.

*NOW I lay me down to sleep,
Me, O Lord, in safety keep;
Should I die before I wake,
Then, my soul to heaven take.*





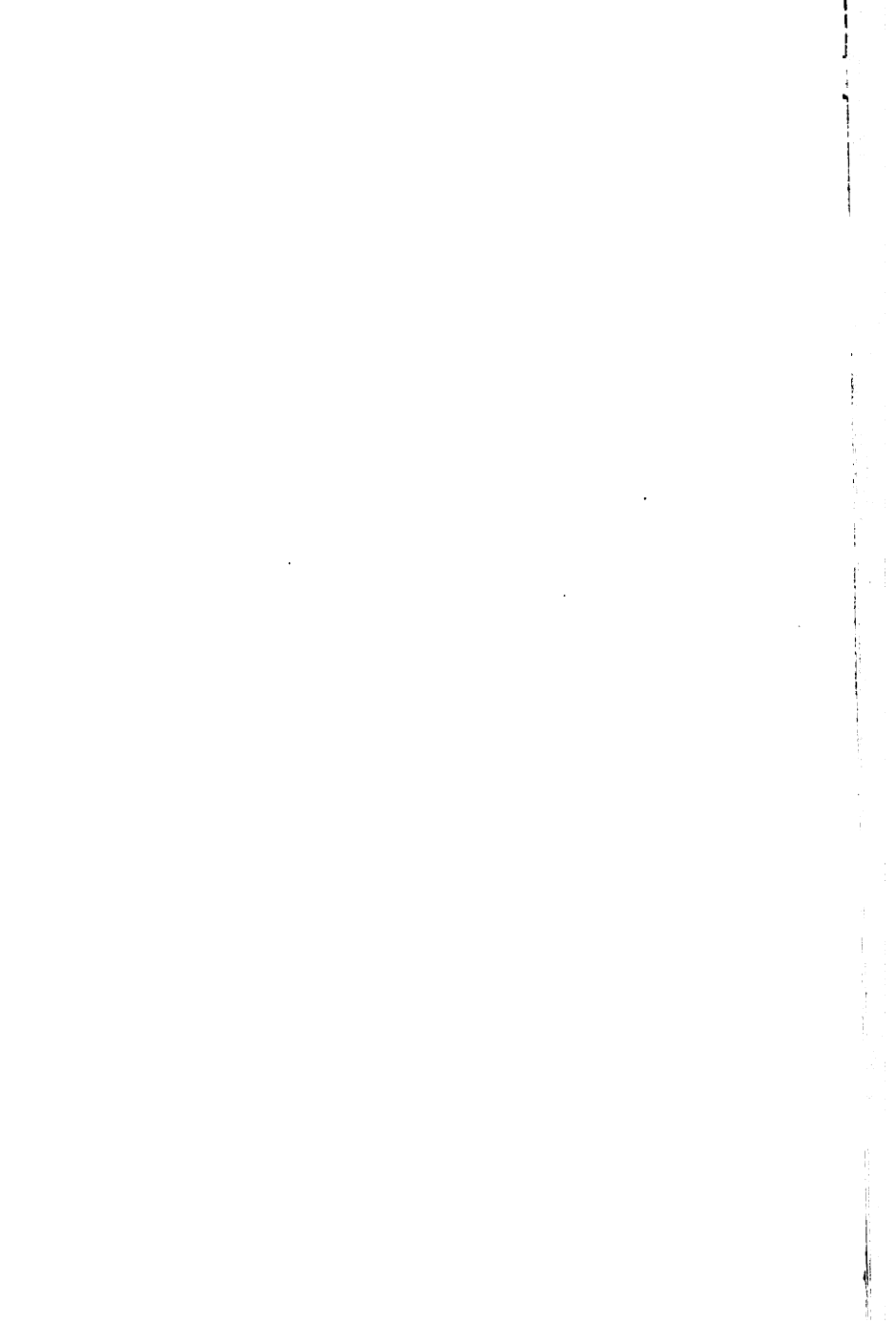


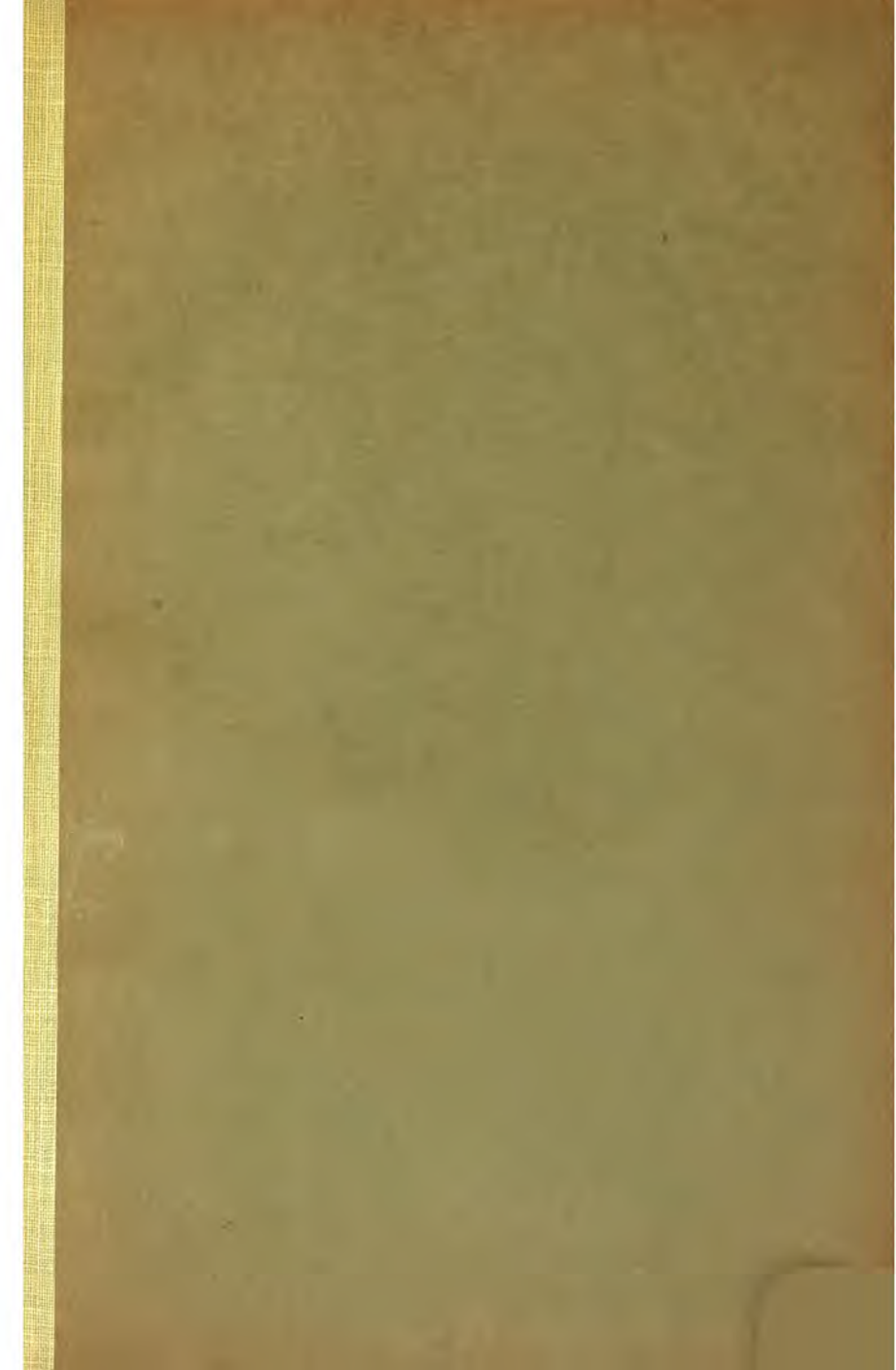
Back cover

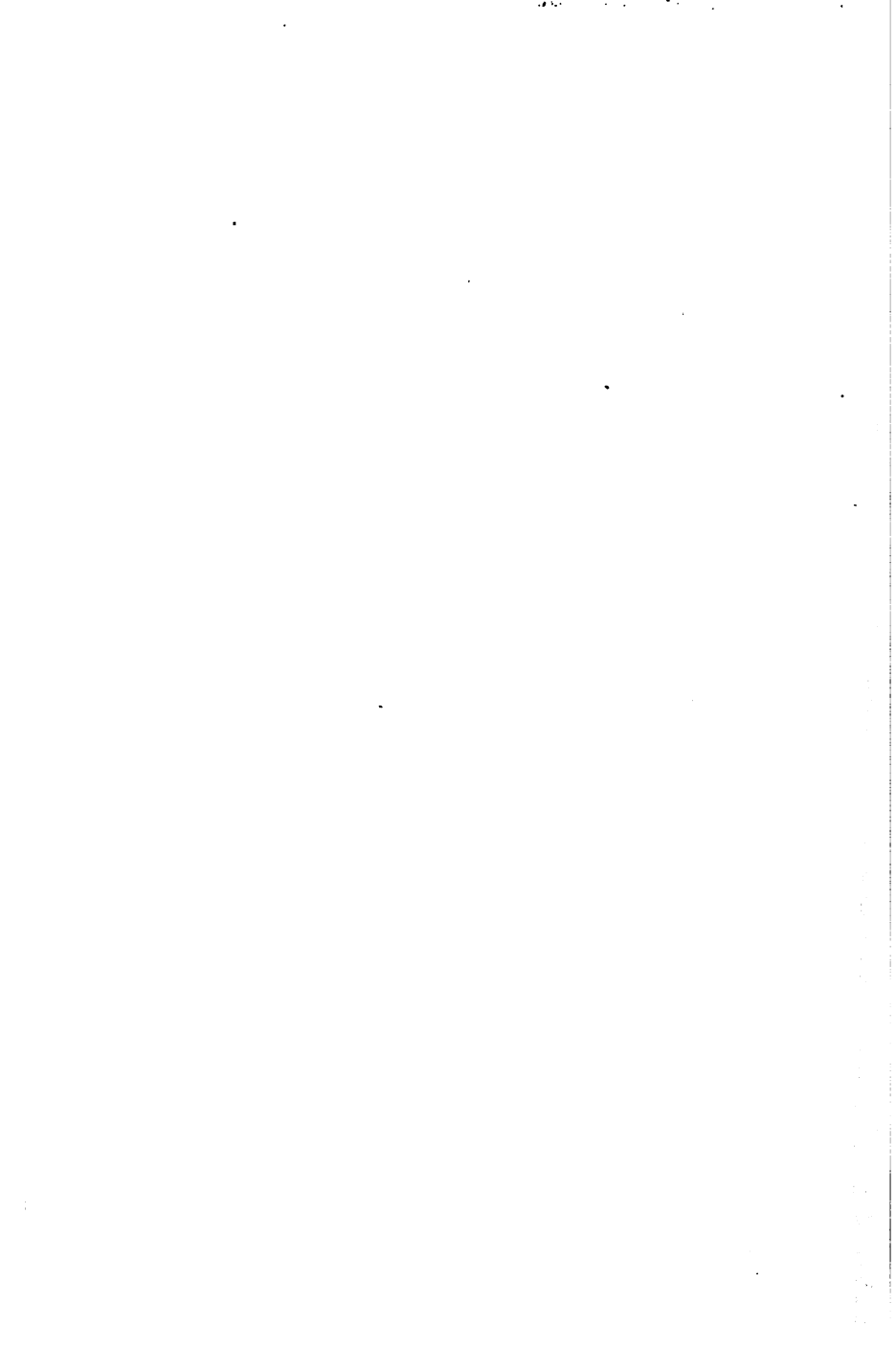
ELEMENTARY BOOK
OF THE
IOWAY LANGUAGE
WITH AN
ENGLISH TRANSLATION.

IOWAY AND SAC
MISSION.
1843.









JAN 10 1936

